*à Prince Eugen von Sayn-Wittgenstein*

# La mort d'Ophélie

Ballade d'après Shakespeare

Poésie d'Ernest Legouvé

## Hector Berlioz

(1803—1869)

Œuvre 18 »Tristia«, Nº 2

Composed 1842, orchestrated 4 July 1848 in London

**Instrumentation**: Flutes (2), Cor anglais, Clarinets (2 in B♭), French Horns (1 in high A♭, 2 in E♭), Female chorus, Strings (2,1,1,1)

**Duration**: 6'

**Source**: *Hector Berlioz Werke*, edited by Charles Malherbe and Felix Weingartner, published by Breitkopf & Härtel, *c*. 1900–07; now generally referred to as the *Old Berlioz Edition* (OBE).

**Editor's notes**: The composer's metronome marking results in a very languid tempo which seems to be neither *Andante con moto* nor *quasi Allegretto*; and which may be difficult to make convincing. With a competent string section the river will be able to flow somewhat faster, and probably more successfully.[1]

The rehearsal marks do not derive from Berlioz, but from the editors of the *Old Berlioz Edition*; for convenience, these have been retained whereas the extraneous German and English translations also provided by the OBE have been dispensed with. To assist horn players the French horn parts are provided in F as well as the original transpositions used by Berlioz.

Please send comments, suggestions, or emendations by electonic mail to phi1ip@mac.com (*n.b.*, in "phi1ip", the expected letter L is in fact the number 1).

Contents


| | | |
|---|---|---|
| Full score | 2–14 | (13 pp.) |
| Flûte I | 15–16 | (2) |
| Flûte II | 17 | (1) |
| Cor anglais | 18–19 | (2) |
| Clarinette I | 20–21 | (2) |
| Clarinette II | 22–23 | (2) |
| Cor I (en La♭ alto/in high A♭) | 24 | (1) |
| Cor I (en Fa/in F) | 25 | (1) |
| Cor II (en Mi♭/in E♭) | 26 | (1) |
| Cor II (en Fa/in F) | 27 | (1) |
| Cor III (en Mi♭/in E♭) | 28 | (1) |
| Cor III (en Fa/in F) | 29 | (1) |
| Violons I | 30–32 | (3) |
| Violons II | 33–36 | (4) |
| Altos | 37–40 | (4) |
| Violoncelles | 41–43 | (3) |
| Contrebasses | 44 | (1) |
| Vocal score | 45–55 | (11) |



Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.


[1] Roger Norrington (famous for his slow tempi in the *Symphonie fantastique*) has found this slow tempo marking unworkable: "She was floating down the river. Very nice; and then she sank."

… qui viderit illas
De lacrymis factas sentiet esse meas.
(Ovid)

*à Prince Eugen von Sayn-Wittgenstein*

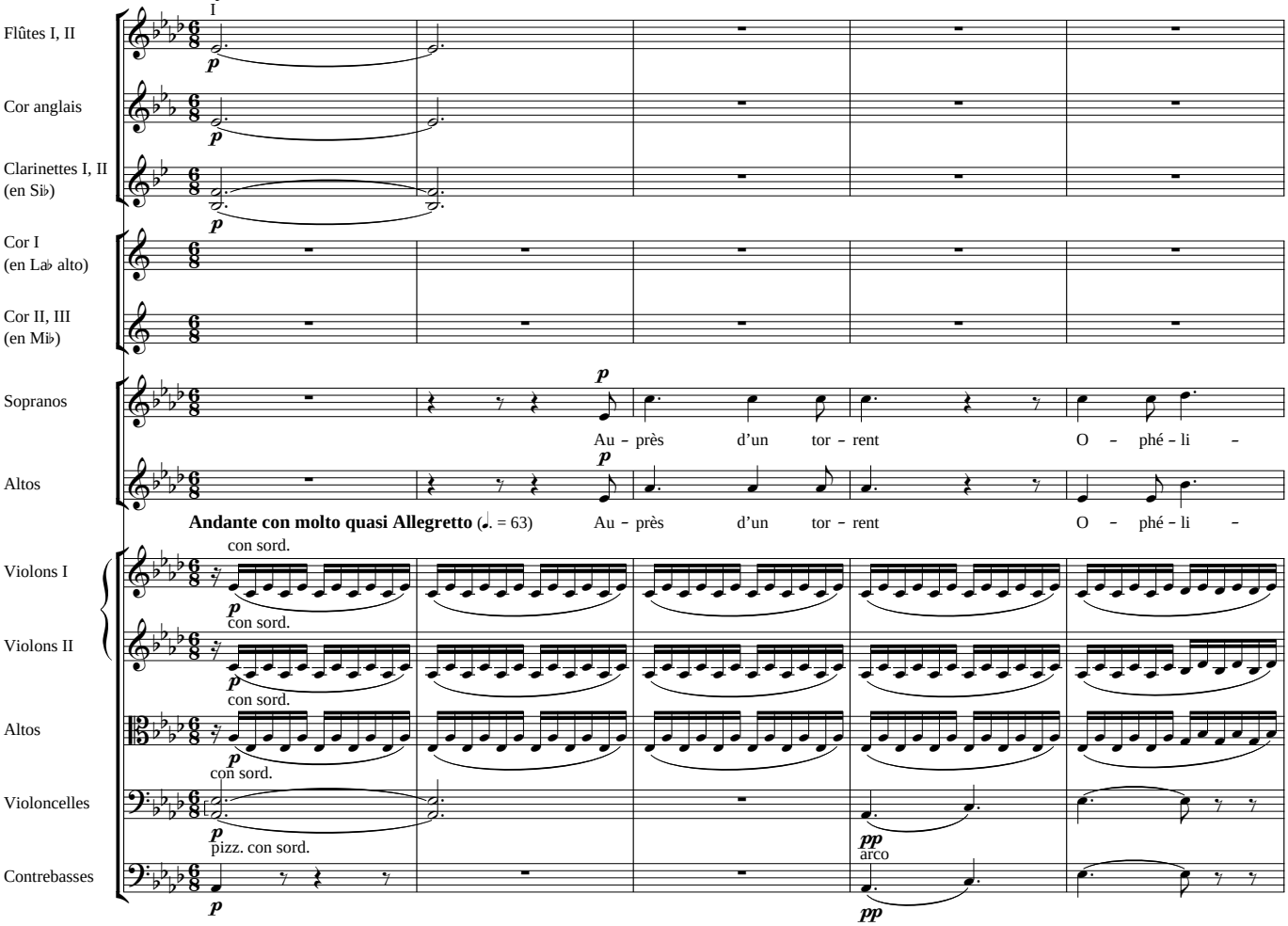
# La mort d'Ophélie

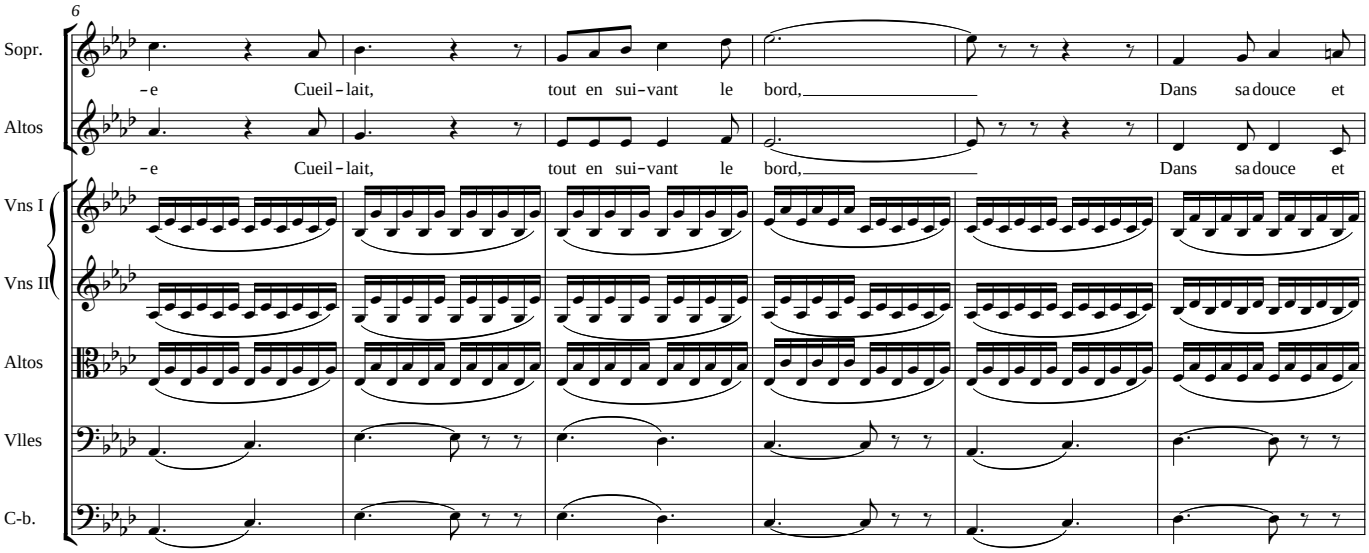
Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz
(1803–1869)
Œuvre 18, Nº 2

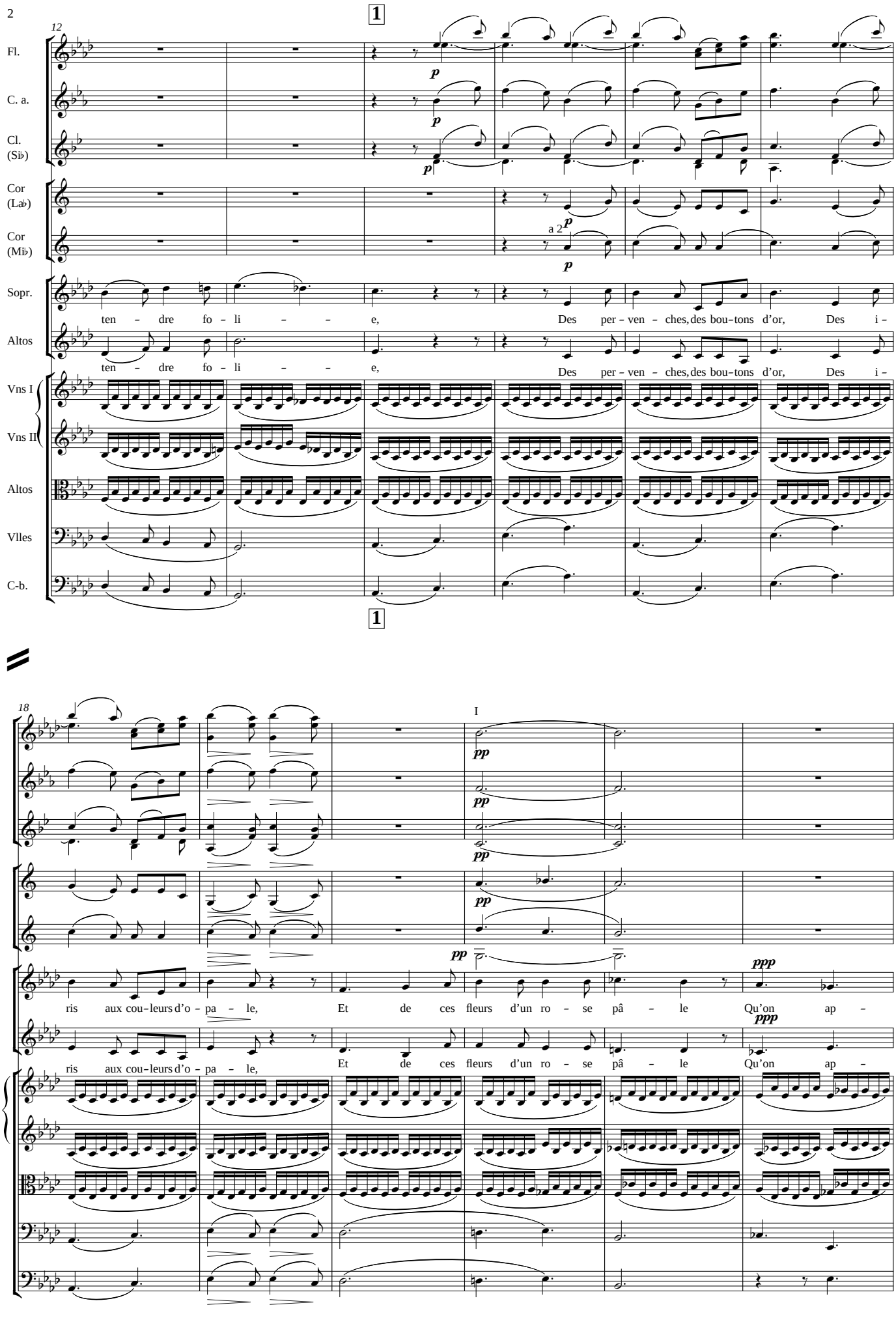
Poésie d'Ernest Legouvé

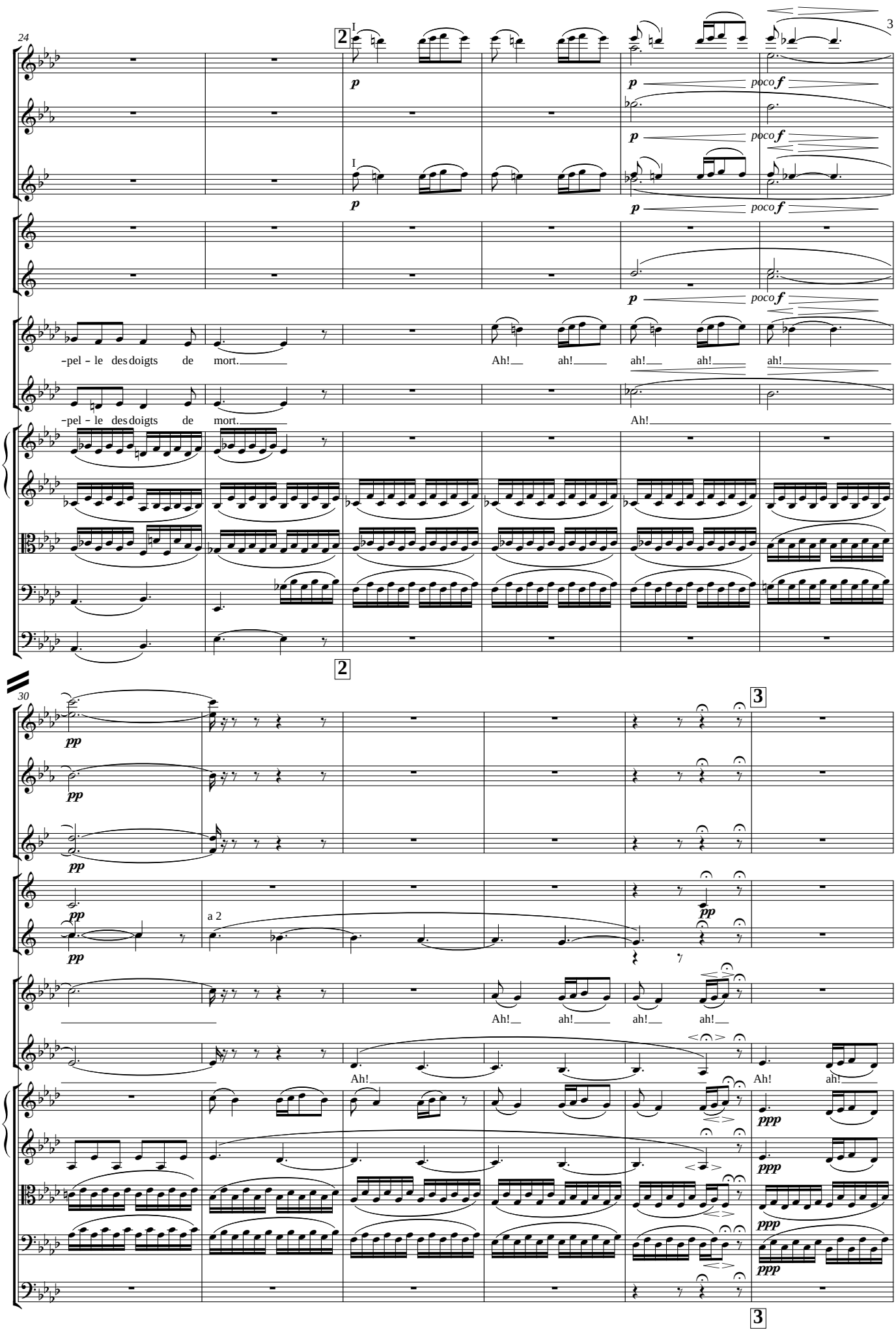
**Andante con molto quasi Allegretto** (𝅗𝅥. = 63)
*Sempre a mezza voce.*

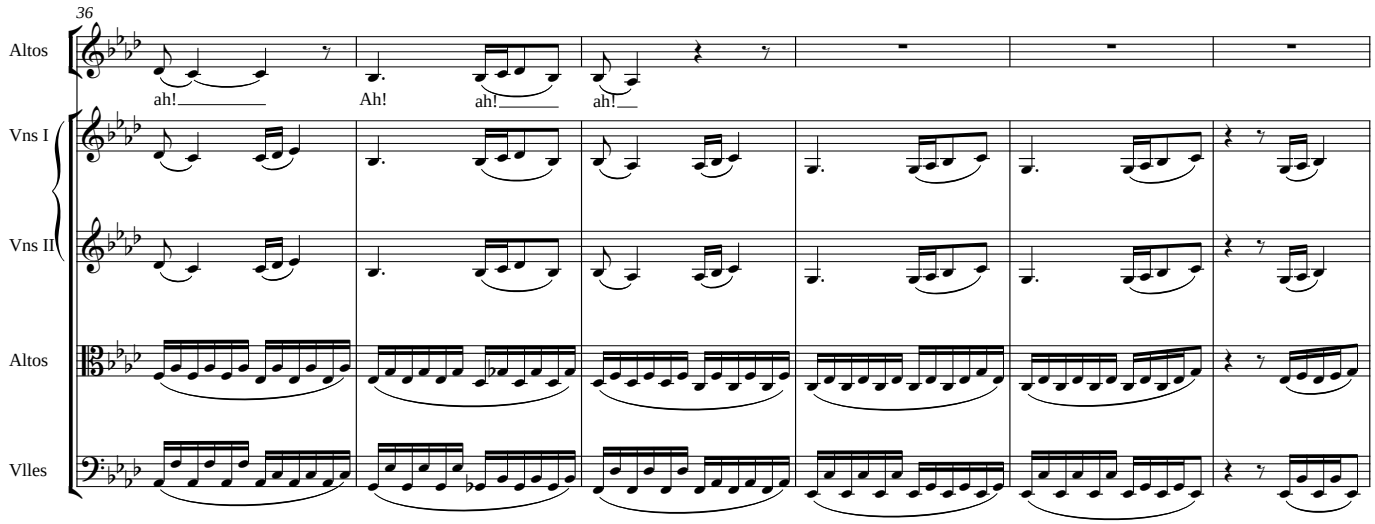


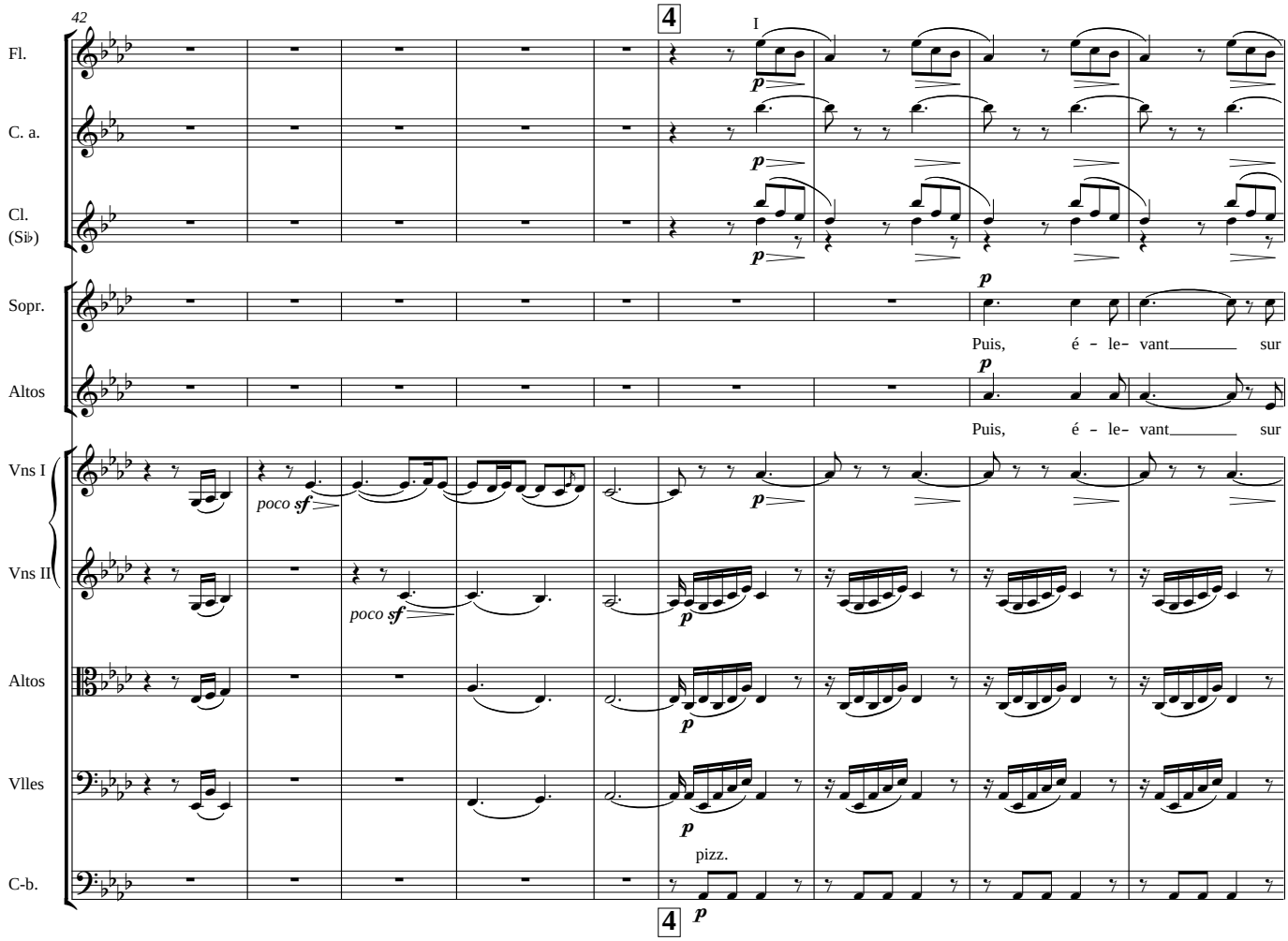



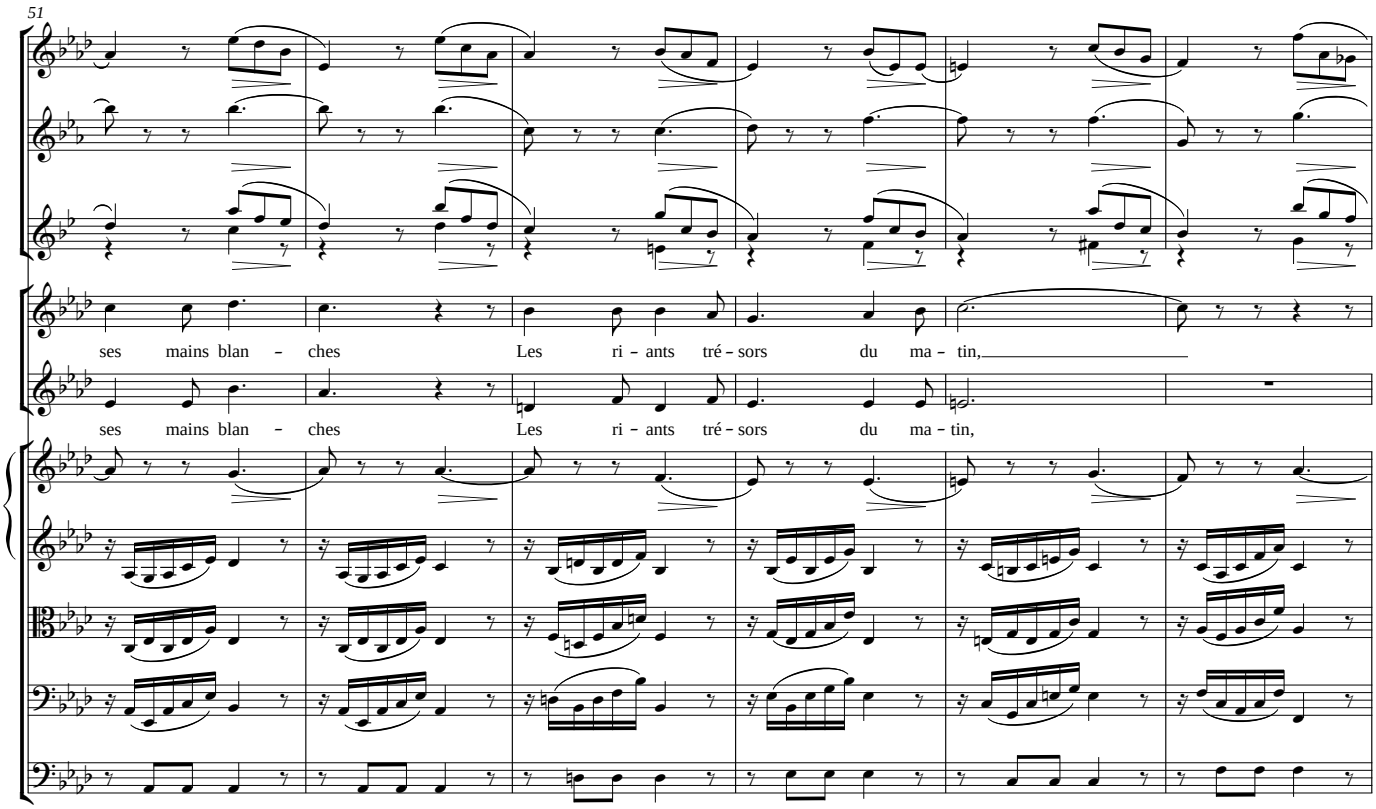

Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

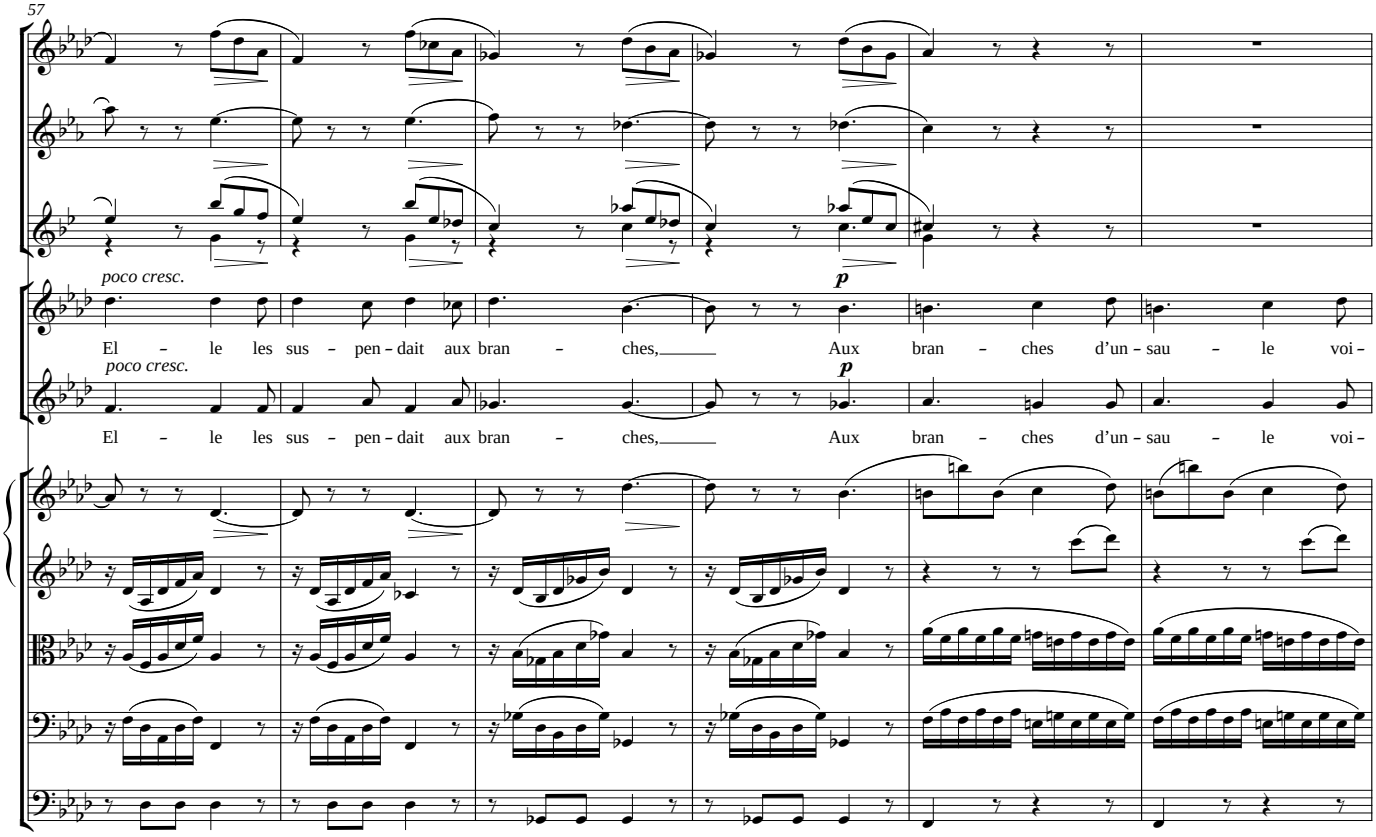

12
1
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Cor (La♭)
Cor (Mi♭)
a 2
Sopr.
ten – dre fo – li – – e, Des per – ven – ches, des bou–tons d'or, Des i –
Altos
ten – dre fo – li – – e, Des per – ven – ches, des bou–tons d'or, Des i –
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
C-b.
1
18
I
ris aux cou–leurs d'o – pa – le, Et de ces fleurs d'un ro – se pâ – le Qu'on ap –
ris aux cou–leurs d'o – pa – le, Et de ces fleurs d'un ro – se pâ – le Qu'on ap –

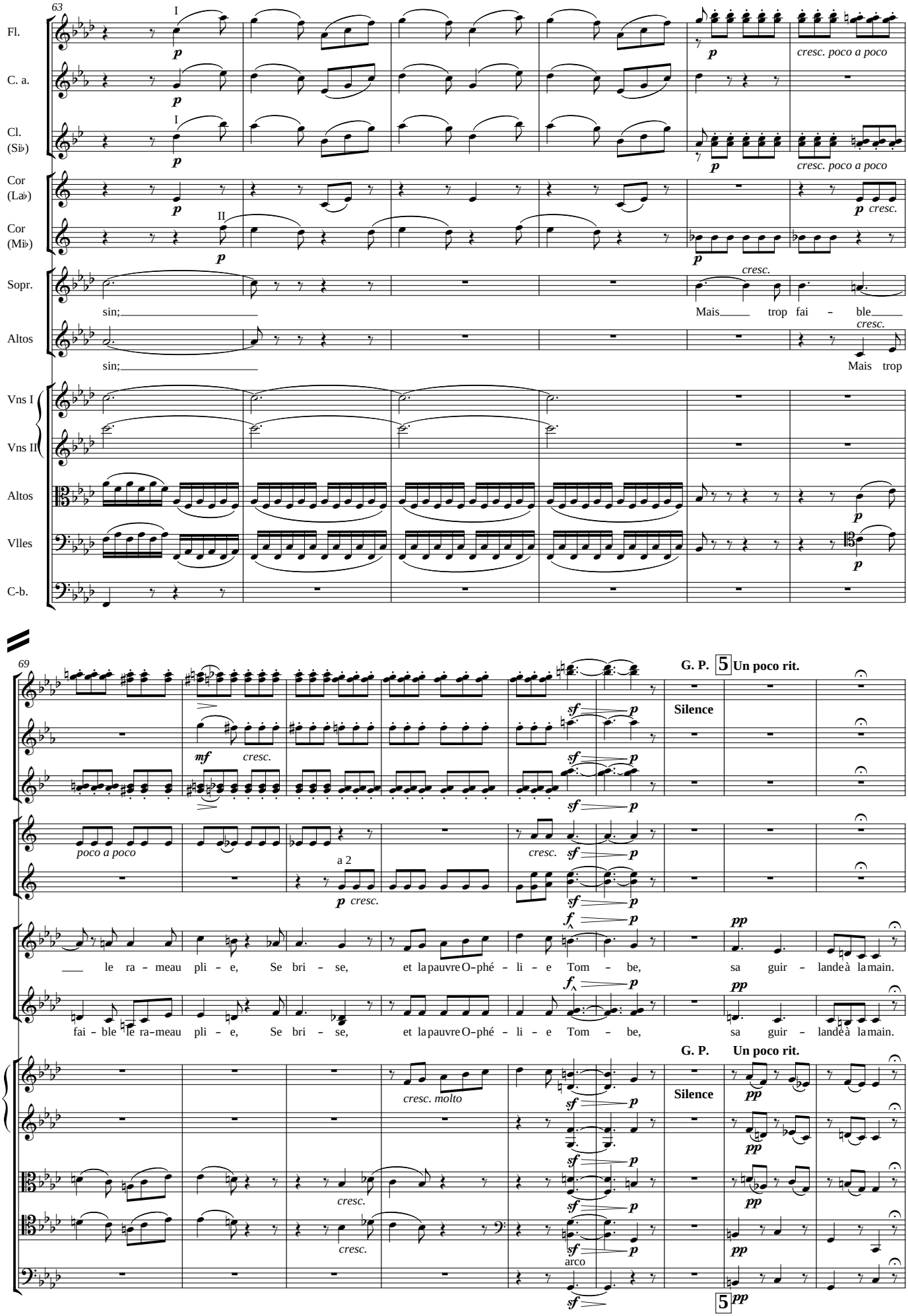

24
2
I
p
poco f
-pel - le des doigts de mort.
Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah!
3
30
pp
a 2
ppp

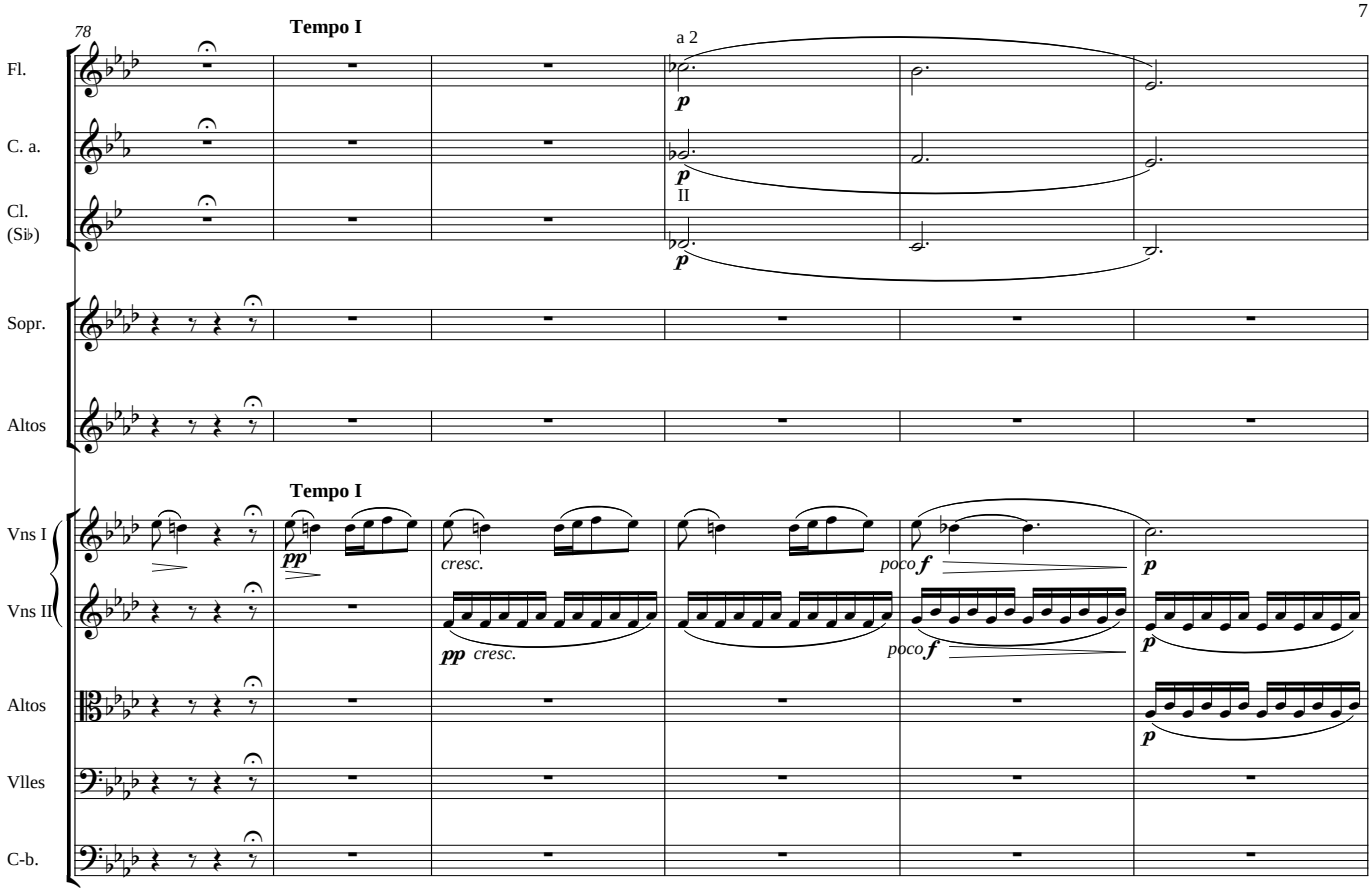

36
Altos
ah!
Ah!
ah!
ah!
Vns I
Vns II
Altos
Vlles

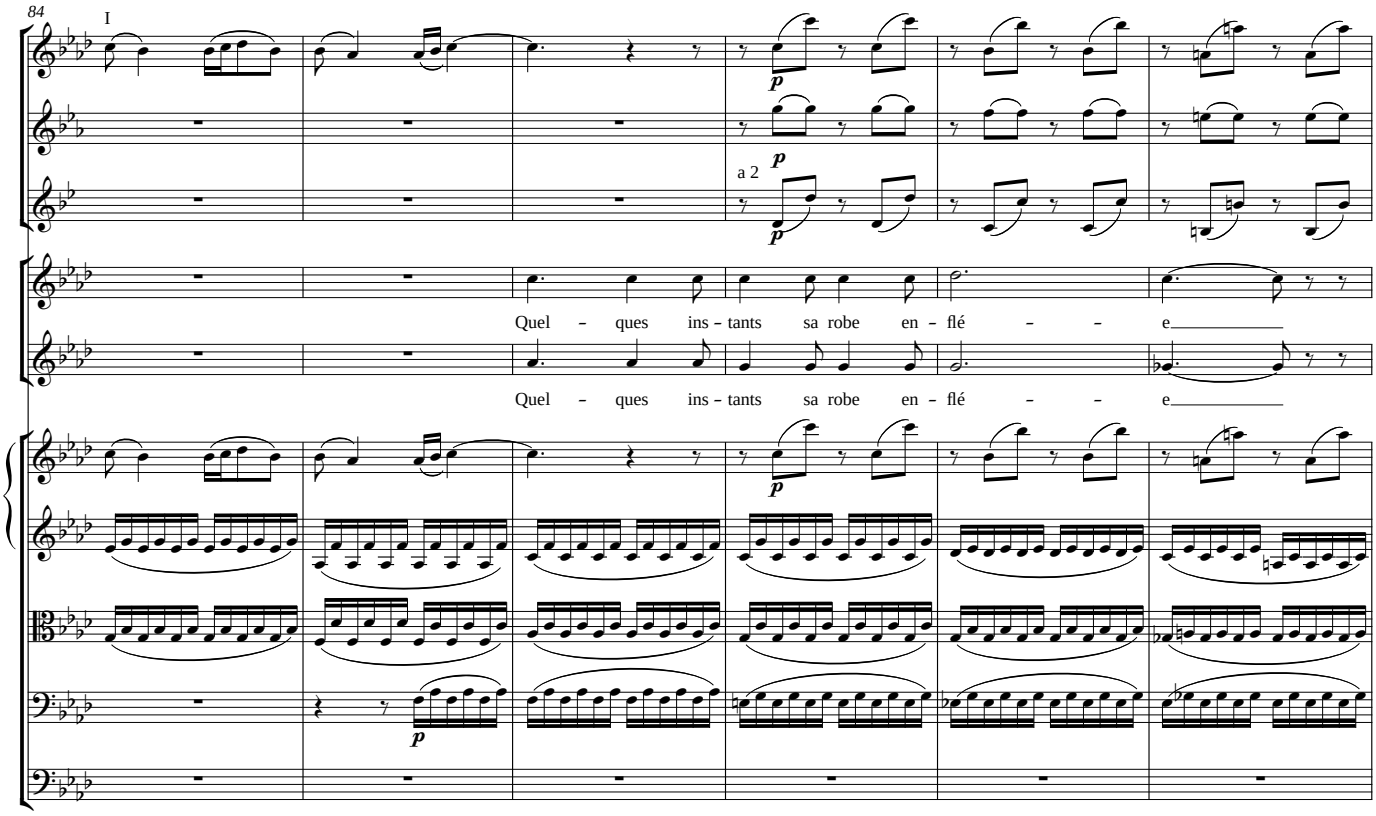

42
4
I
Fl.
C. a.
Cl.
(Si♭)
Sopr.
Puis, é - le- vant sur
Altos
Puis, é - le- vant sur
Vns I
poco sf
Vns II
poco sf
Altos
Vlles
pizz.
C-b.
4

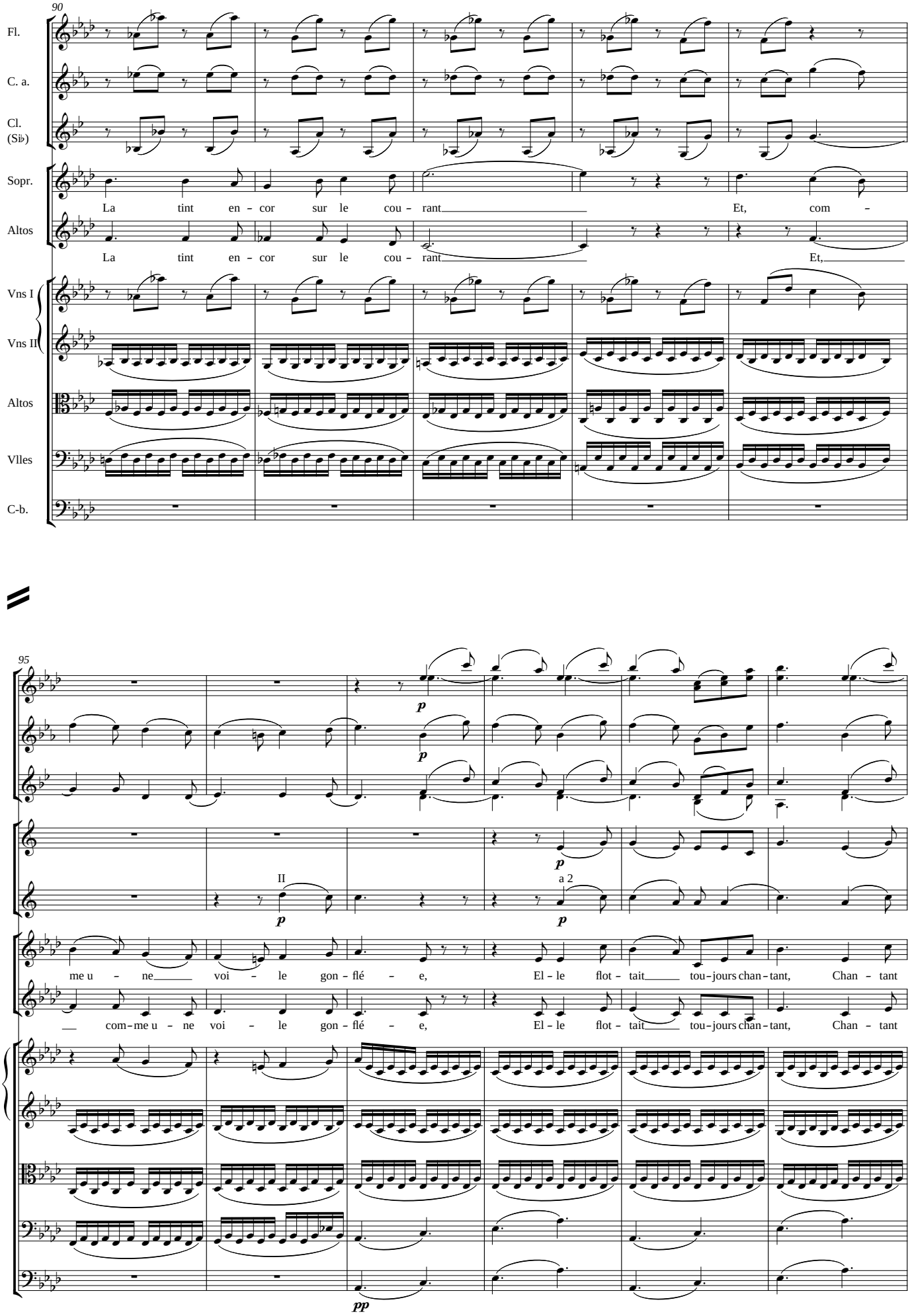

51
ses mains blan – ches Les ri – ants tré – sors du ma – tin,
ses mains blan – ches Les ri – ants tré – sors du ma – tin,

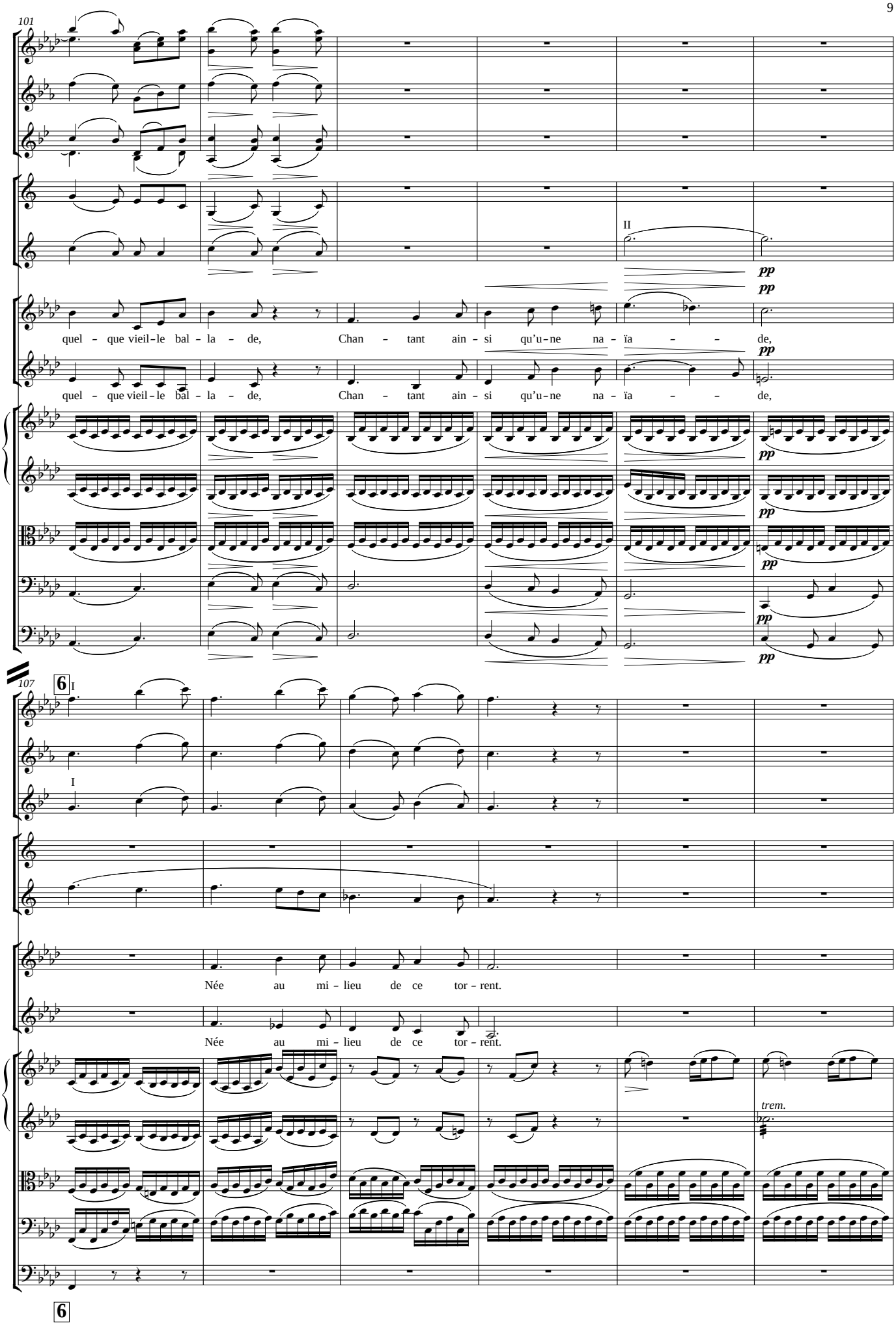

57
poco cresc.
p
El – le les sus – pen – dait aux bran – ches, Aux bran – ches d'un – sau – le voi –
poco cresc.
p
El – le les sus – pen – dait aux bran – ches, Aux bran – ches d'un – sau – le voi –

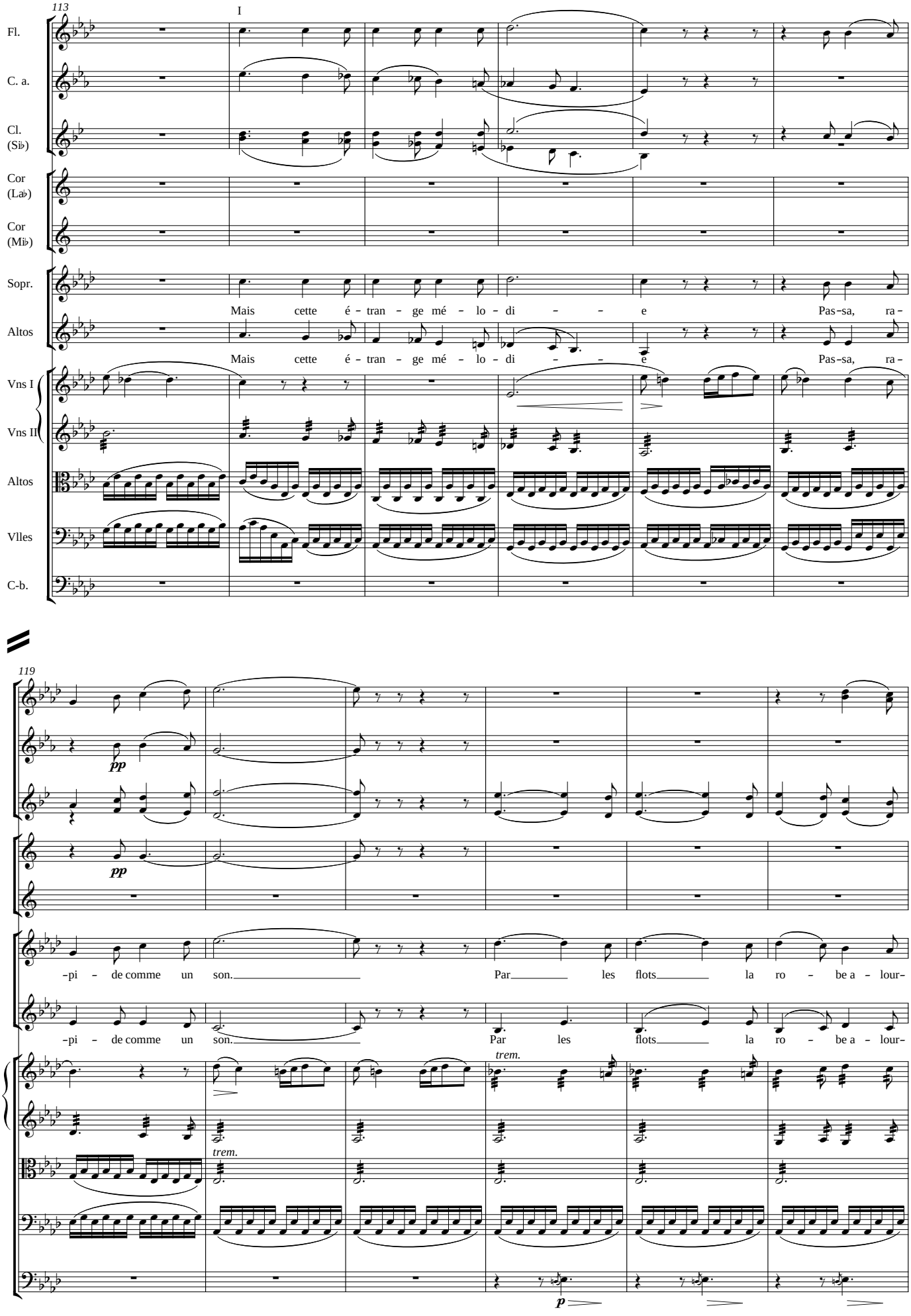

63
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Cor (La♭)
Cor (Mi♭)
Sopr.
Altos
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
C-b.
I
II
p
cresc. poco a poco
p cresc.
cresc.
sin;
Mais trop fai - ble
Mais trop
69
G. P.
5
Un poco rit.
Silence
mf
cresc.
sf
p
poco a poco
a 2
p cresc.
f
pp
le ra - meau pli - e, Se bri - se, et la pauvre O-phé - li - e Tom - be, sa guir - lande à la main.
fai - ble le ra-meau pli - e, Se bri - se, et la pauvre O-phé - li - e Tom - be, sa guir - lande à la main.
cresc. molto
arco

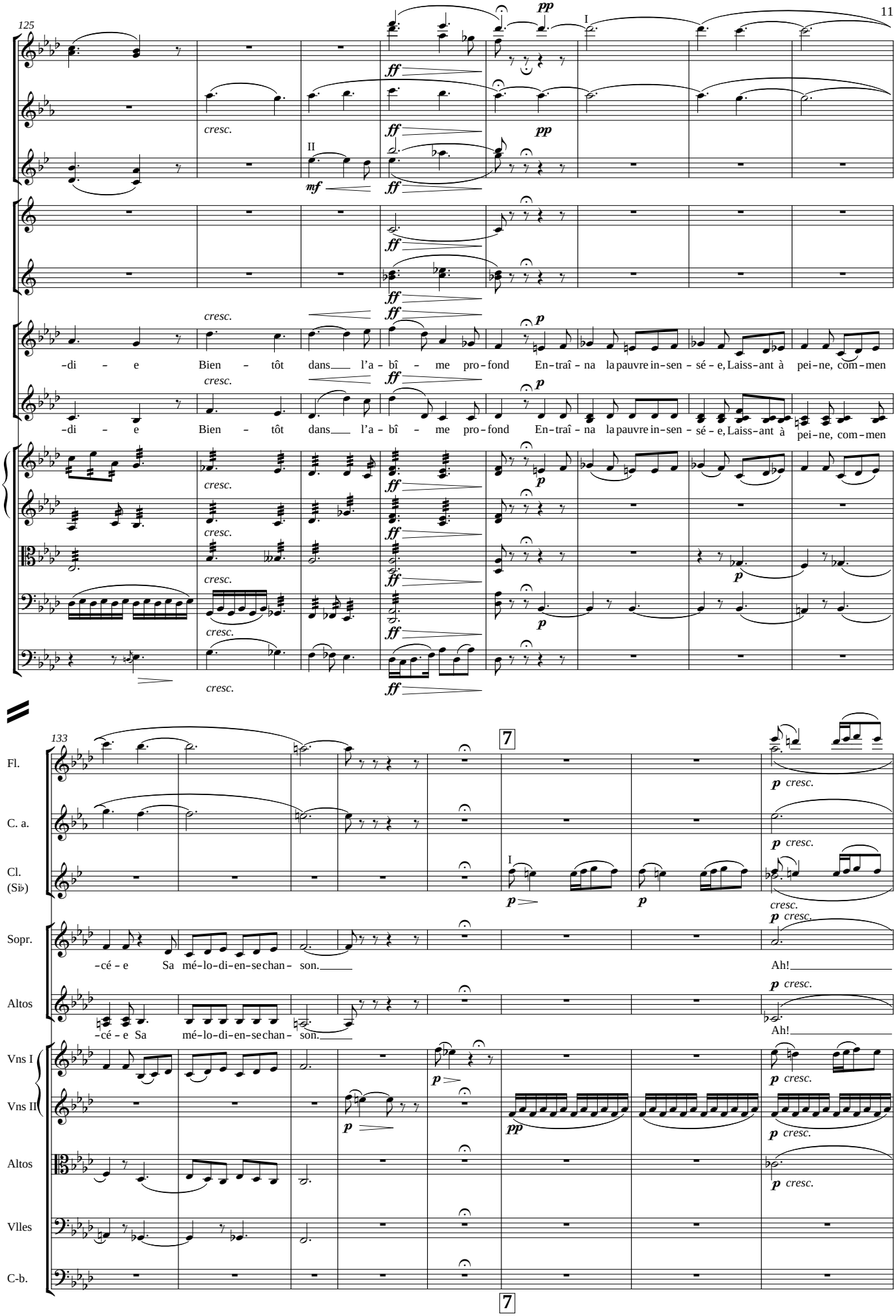

78
Tempo I
a 2
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
II
Sopr.
Altos
Tempo I
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
C-b.
pp
cresc.
poco f
p

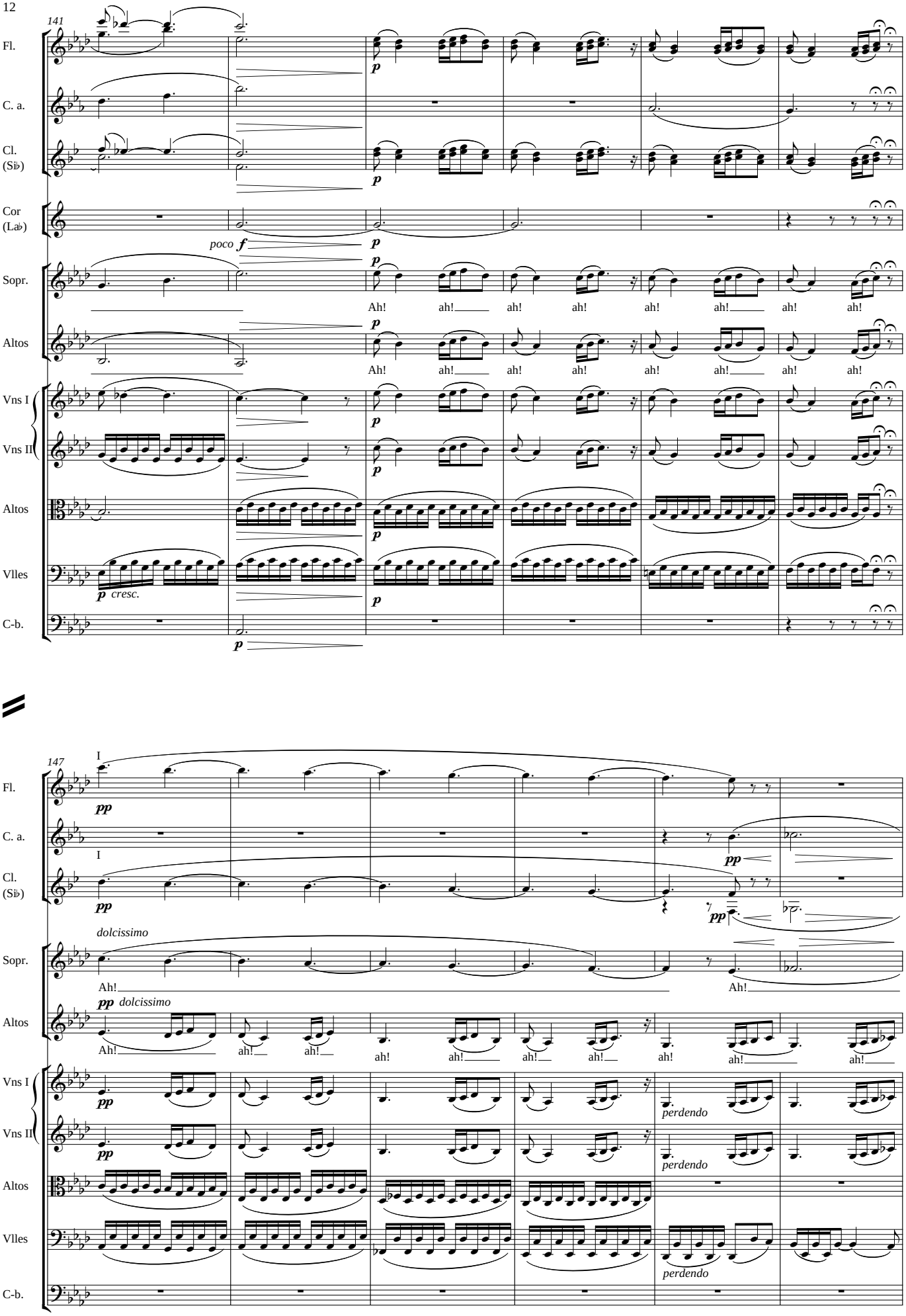

84
I
a 2
Quel – ques ins – tants sa robe en – flé – – e
Quel – ques ins – tants sa robe en – flé – – e
p

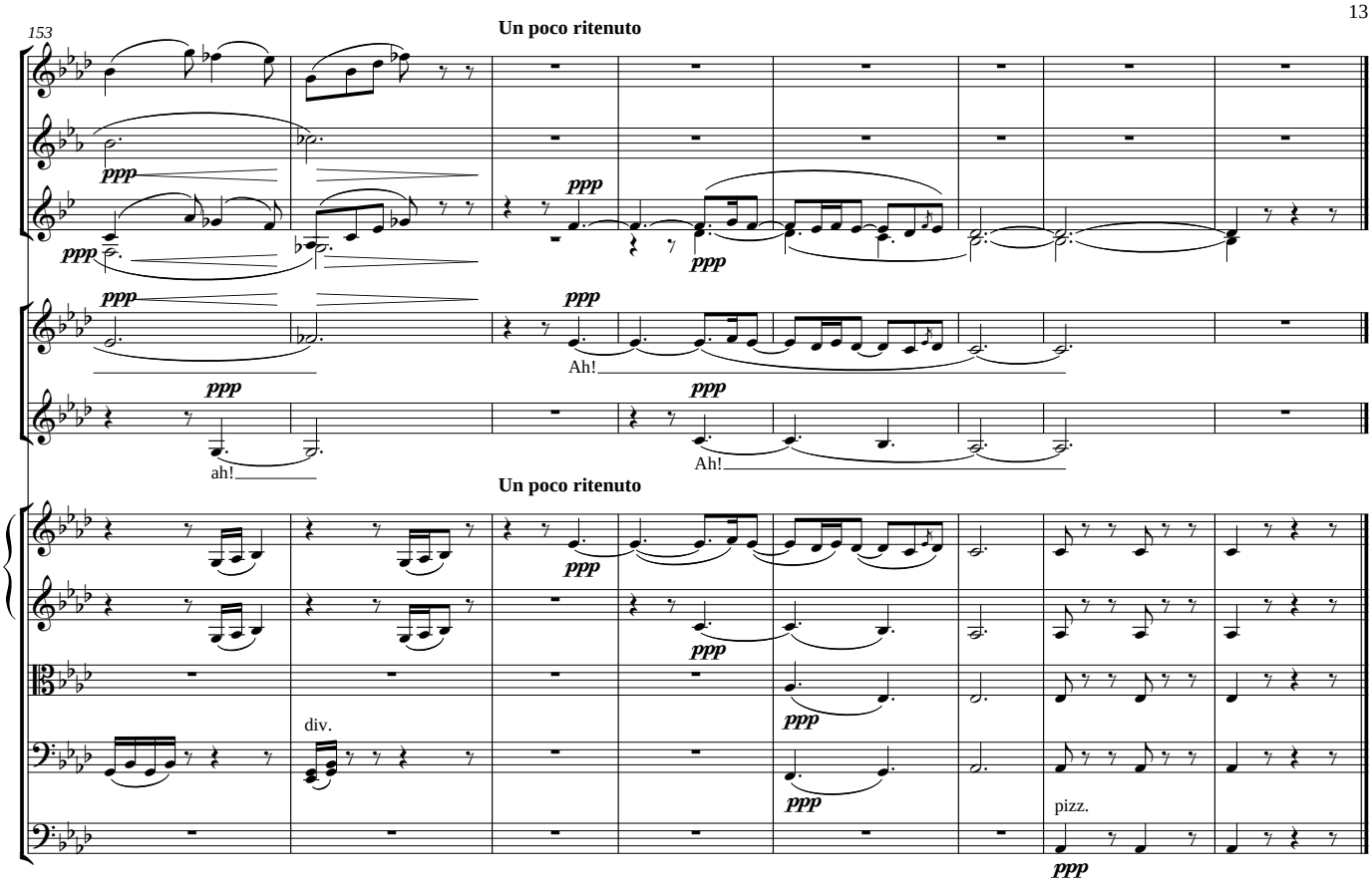

90
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Sopr.
La tint en – cor sur le cou – rant Et, com –
Altos
La tint en – cor sur le cou – rant Et,
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
C-b.
95
p
II
a 2
me u – ne voi – le gon – flé – e, El – le flot – tait tou – jours chan – tant, Chan – tant
com – me u – ne voi – le gon – flé – e, El – le flot – tait tou – jours chan – tant, Chan – tant
pp


101
II
pp
quel - que vieil - le bal - la - de, Chan - tant ain - si qu'u - ne na - ïa - - de,
quel - que vieil - le bal - la - de, Chan - tant ain - si qu'u - ne na - ïa - - de,
107
6
I
I
Née au mi - lieu de ce tor - rent.
Née au mi - lieu de ce tor - rent.
trem.
6


113
I
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Cor (La♭)
Cor (Mi♭)
Sopr.
Mais cette é - tran - ge mé - lo - di - - e Pas-sa, ra -
Altos
Mais cette é - tran - ge mé - lo - di - - e Pas-sa, ra -
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
C-b.
119
pp
pp
-pi - de comme un son. Par les flots la ro - be a - lour-
-pi - de comme un son. Par les flots la ro - be a - lour-
trem.
trem.
p


125
pp
I
ff
cresc.
II
mf
-di - e Bien - tôt dans l'a - bî - me pro - fond En - traî - na la pauvre in - sen - sé - e, Laiss - ant à pei - ne, com - men
133
7
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Sopr.
-cé - e Sa mé - lo - di - en - se chan - son.
Ah!
Altos
Vns I
Vns II
Vlles
C-b.


141
Fl.
C. a.
Cl. (Si♭)
Cor (La♭)
poco f
p
Sopr.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Altos
Vns I
Vns II
Altos
Vlles
p cresc.
C-b.
147
I
pp
dolcissimo
Ah!
perdendo


153
Un poco ritenuto
ppp
Ah!
ah!
Un poco ritenuto
div.
pizz.

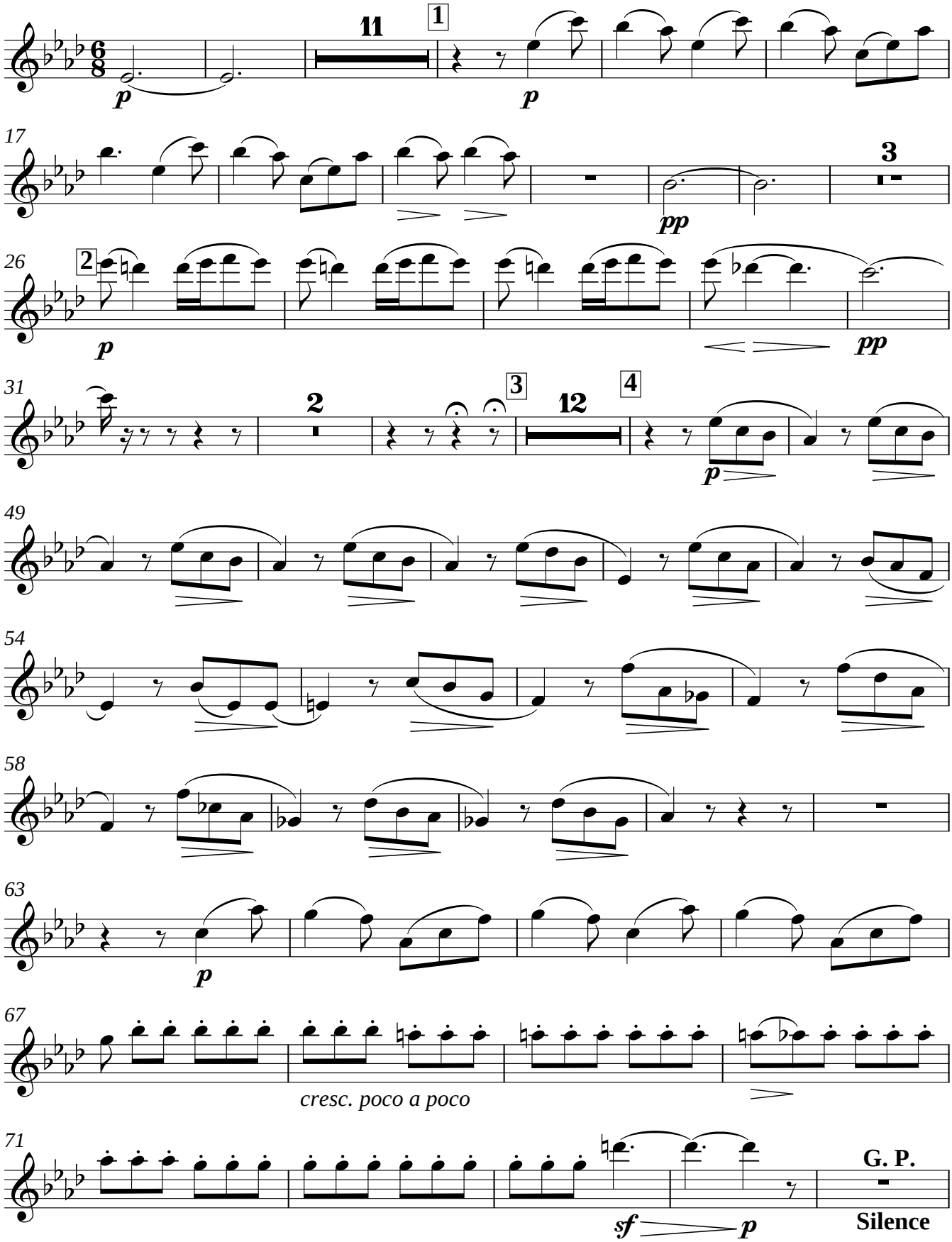
Flûte I

# La mort d'Ophélie

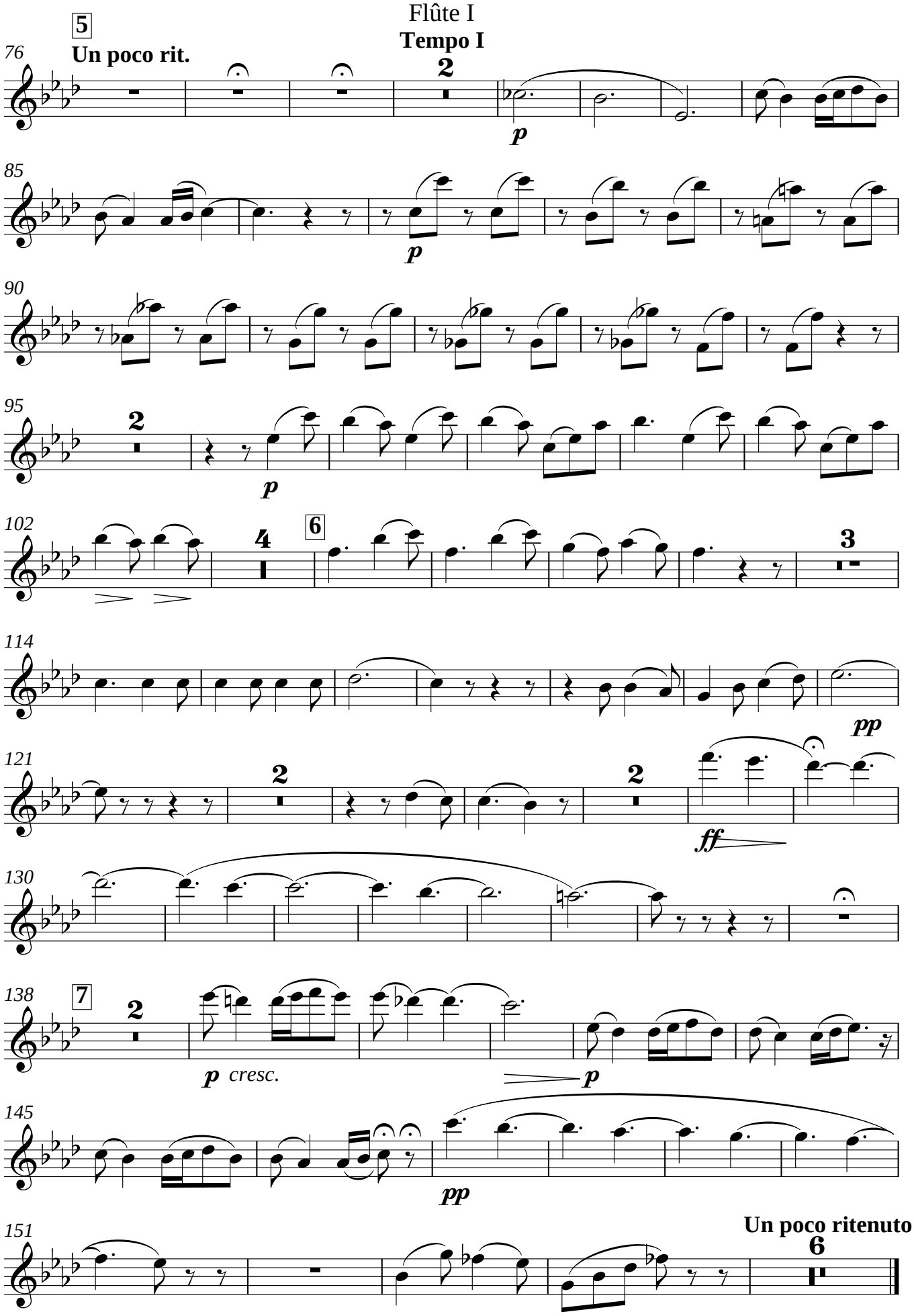
Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.


5
Un poco rit.
Tempo I
p
p
p
6
pp
ff
7
p cresc.
p
pp
Un poco ritenuto

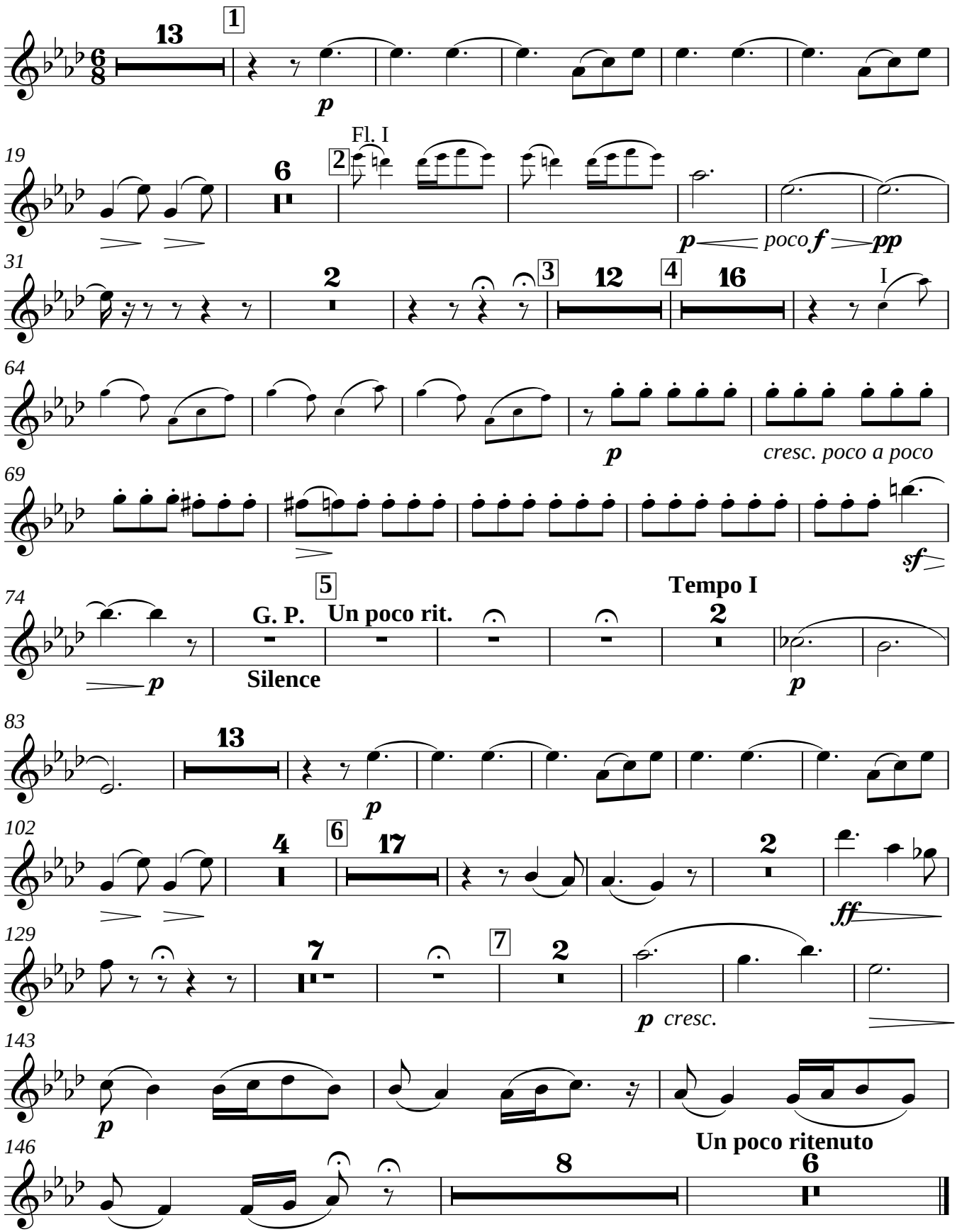
Flûte II

# La mort d'Ophélie

Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

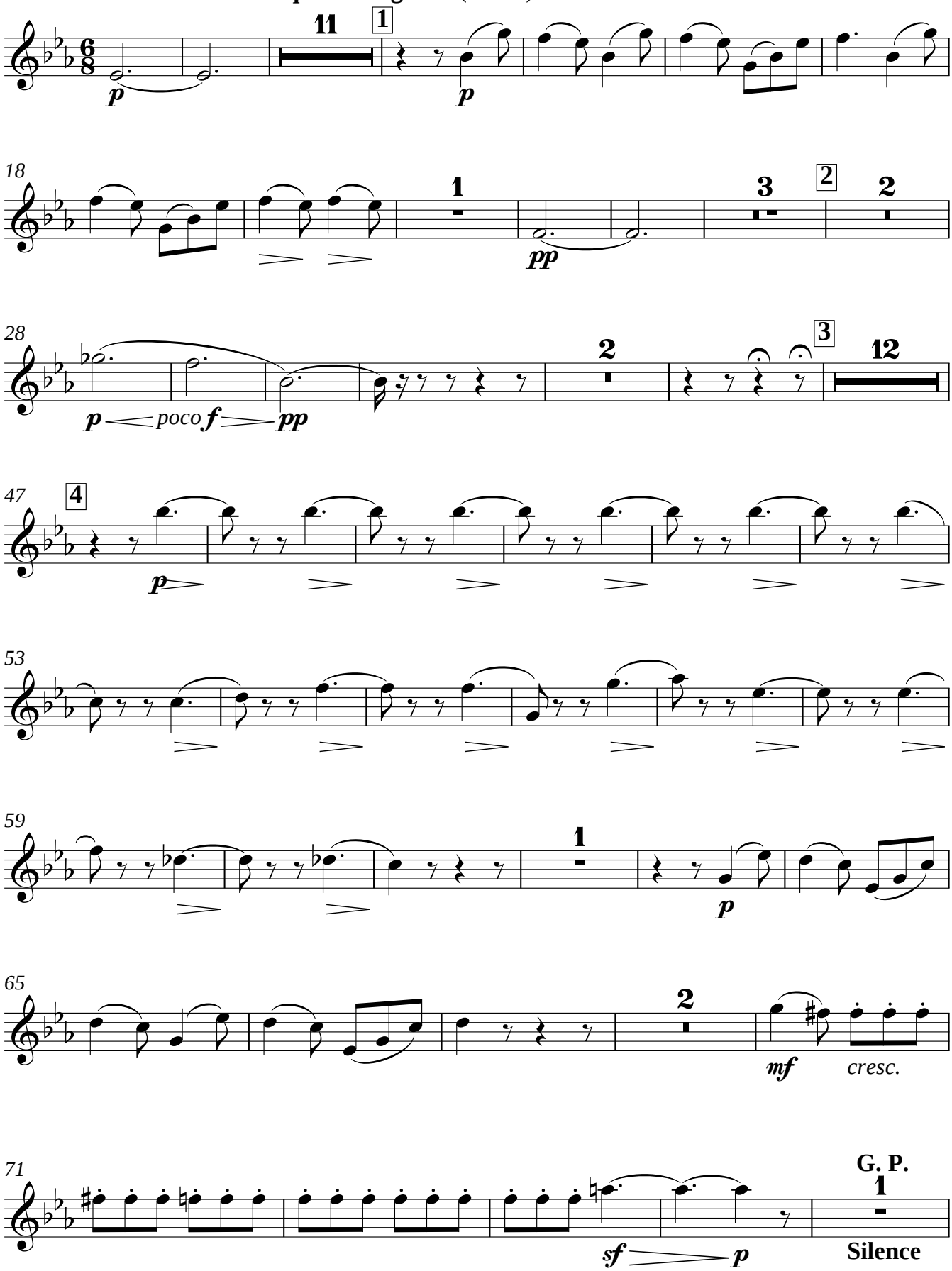
Cor anglais

# La mort d'Ophélie

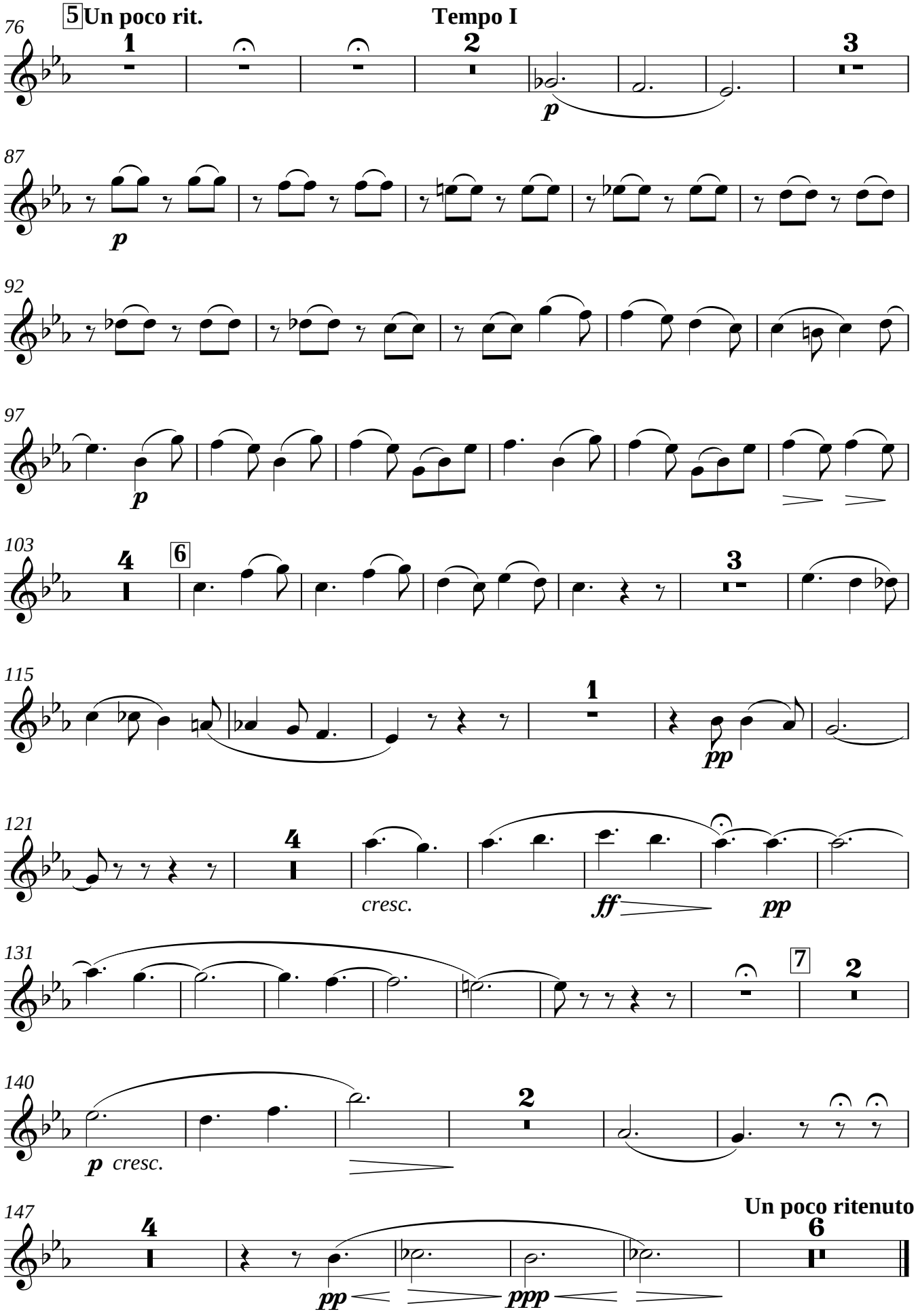
Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.


5 Un poco rit.
Tempo I
76
87
92
97
103
115
121
131
140
147
p
cresc.
ff
pp
ppp
Un poco ritenuto

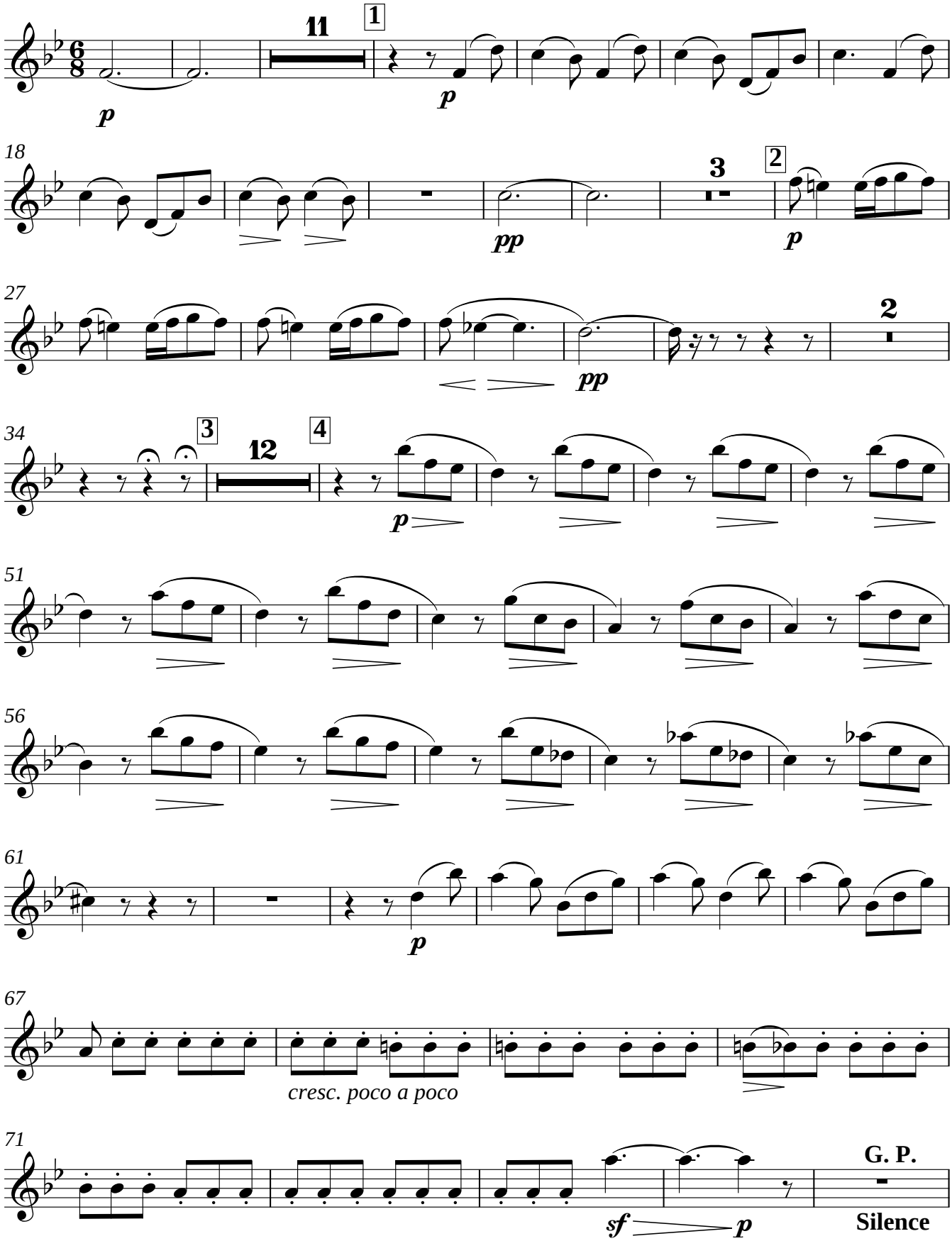
Clarinette I (en Si♭)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

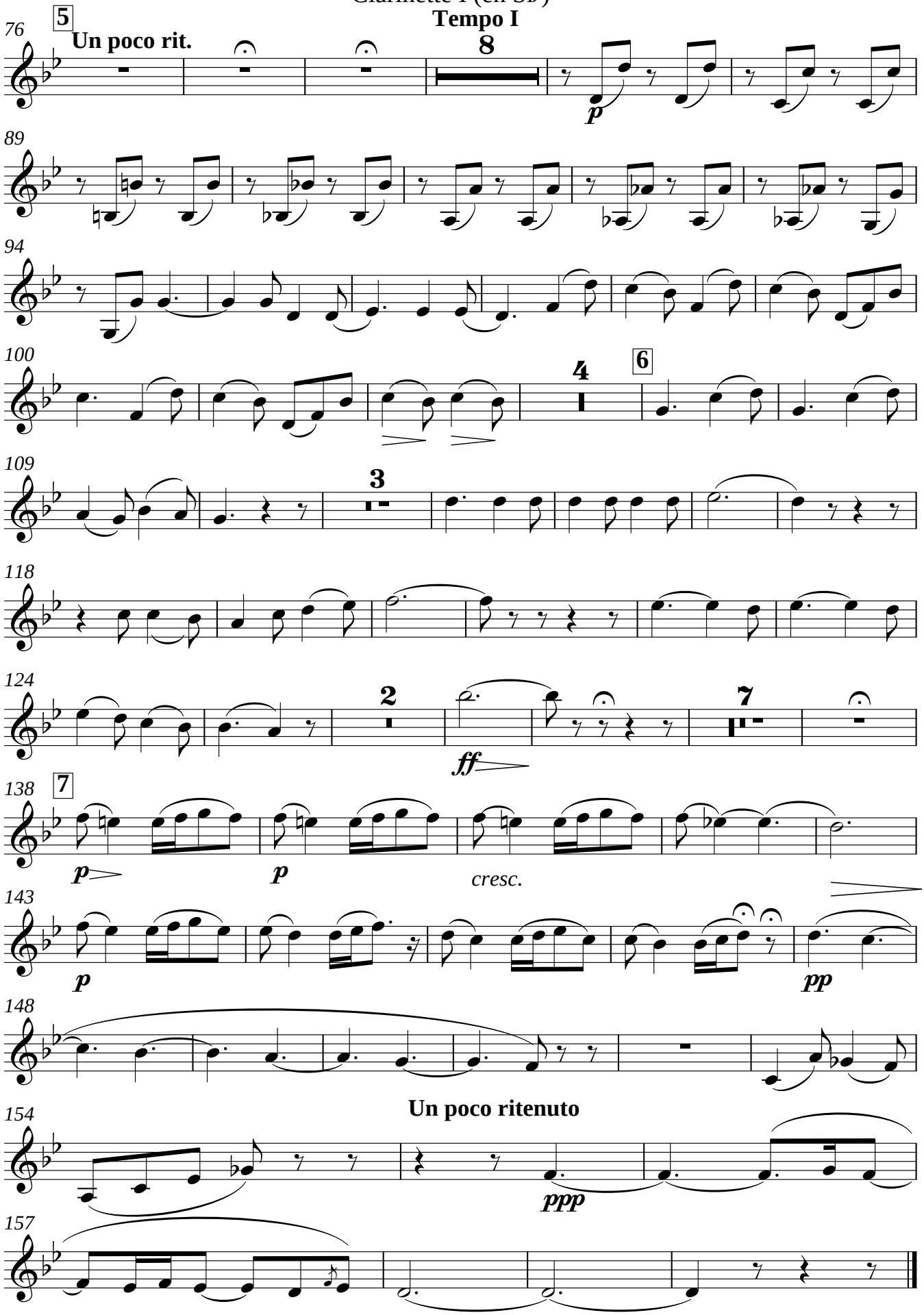
Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

Clarinette I (en Si♭)



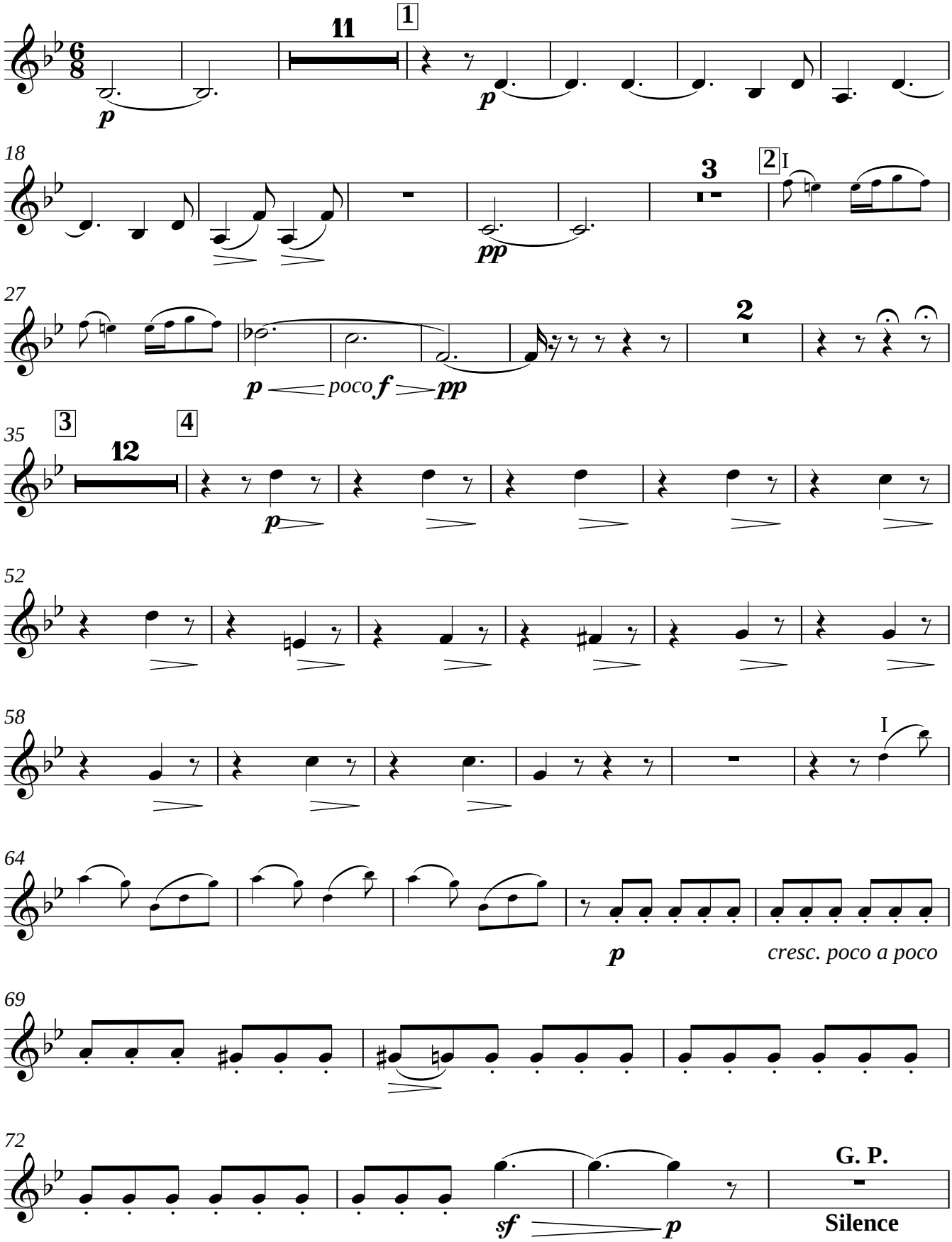
Clarinette II (en Si♭)

# La mort d'Ophélie

Ballade d'après Shakespeare

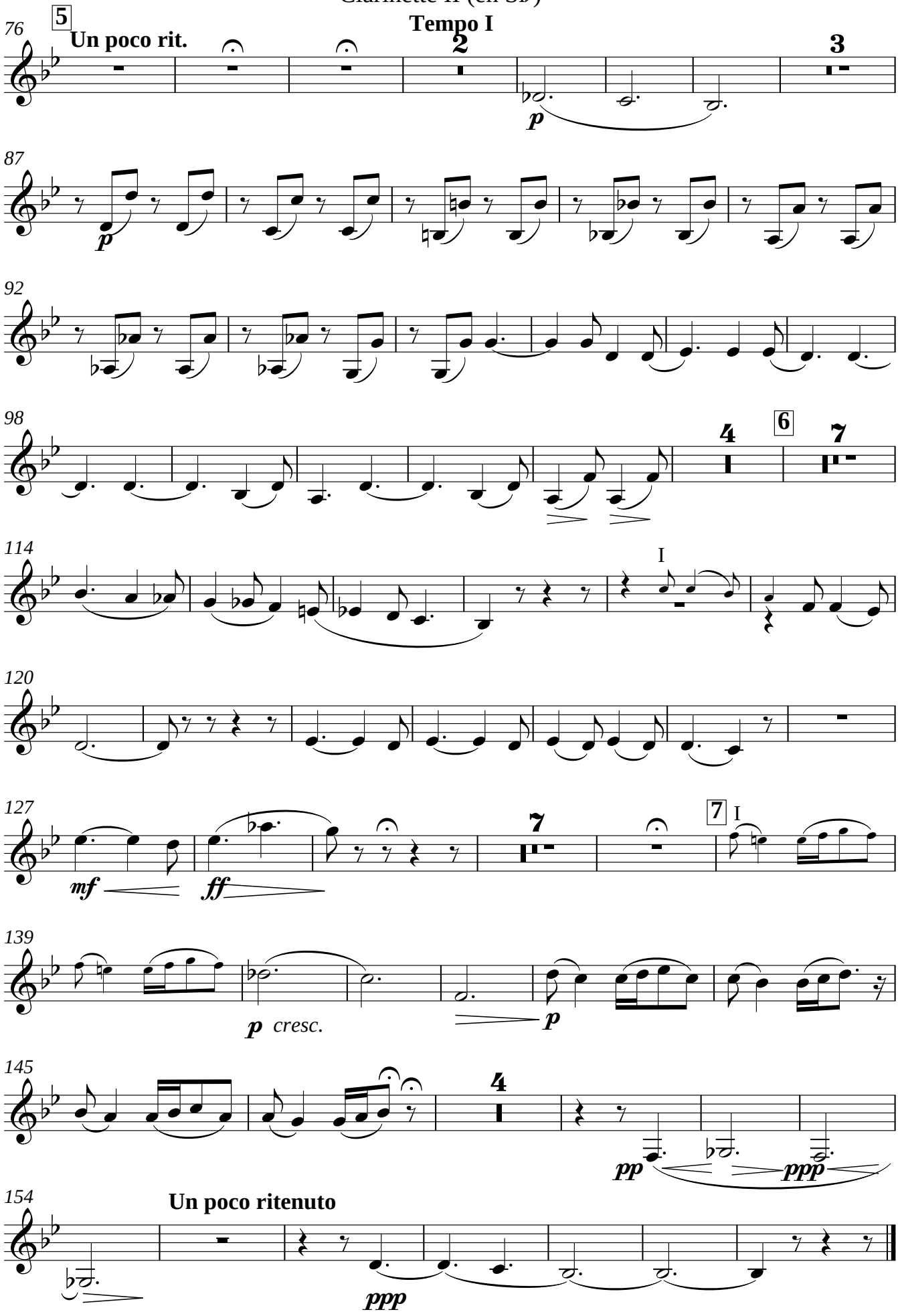
Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

Clarinette II (en Si♭)



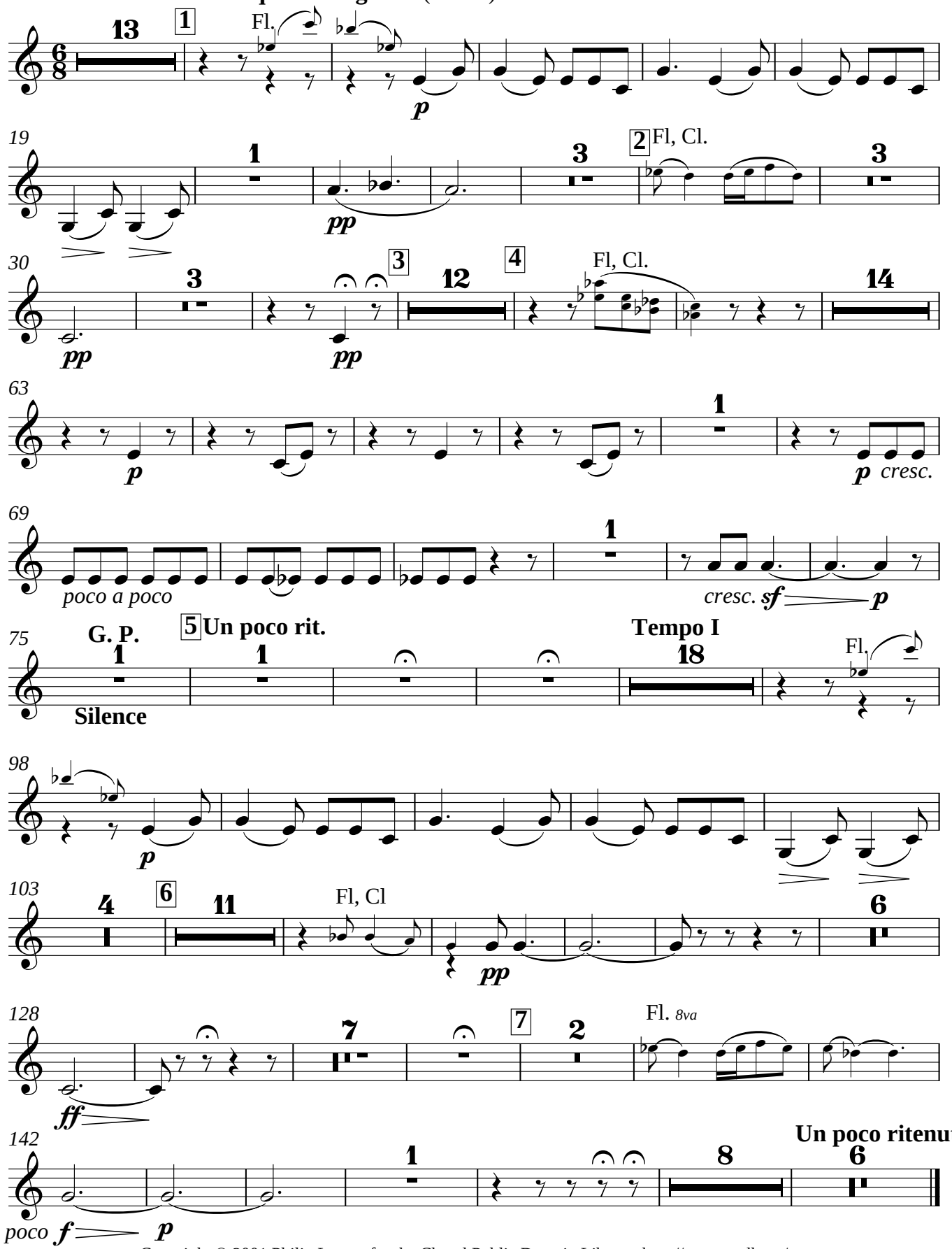
Cor I (en La♭ alto)

# La mort d'Ophélie

Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

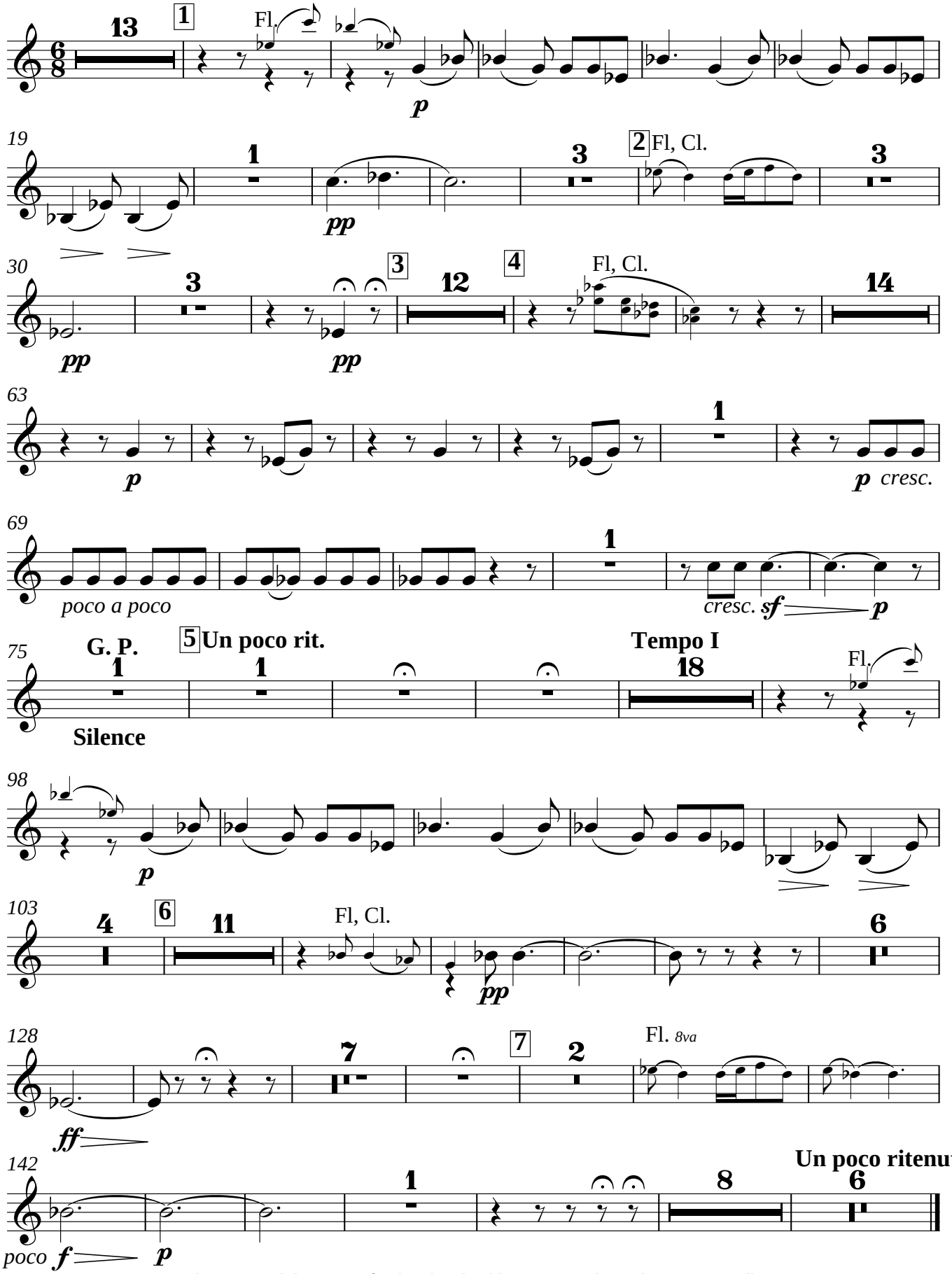
Cor I (en Fa)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

## Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

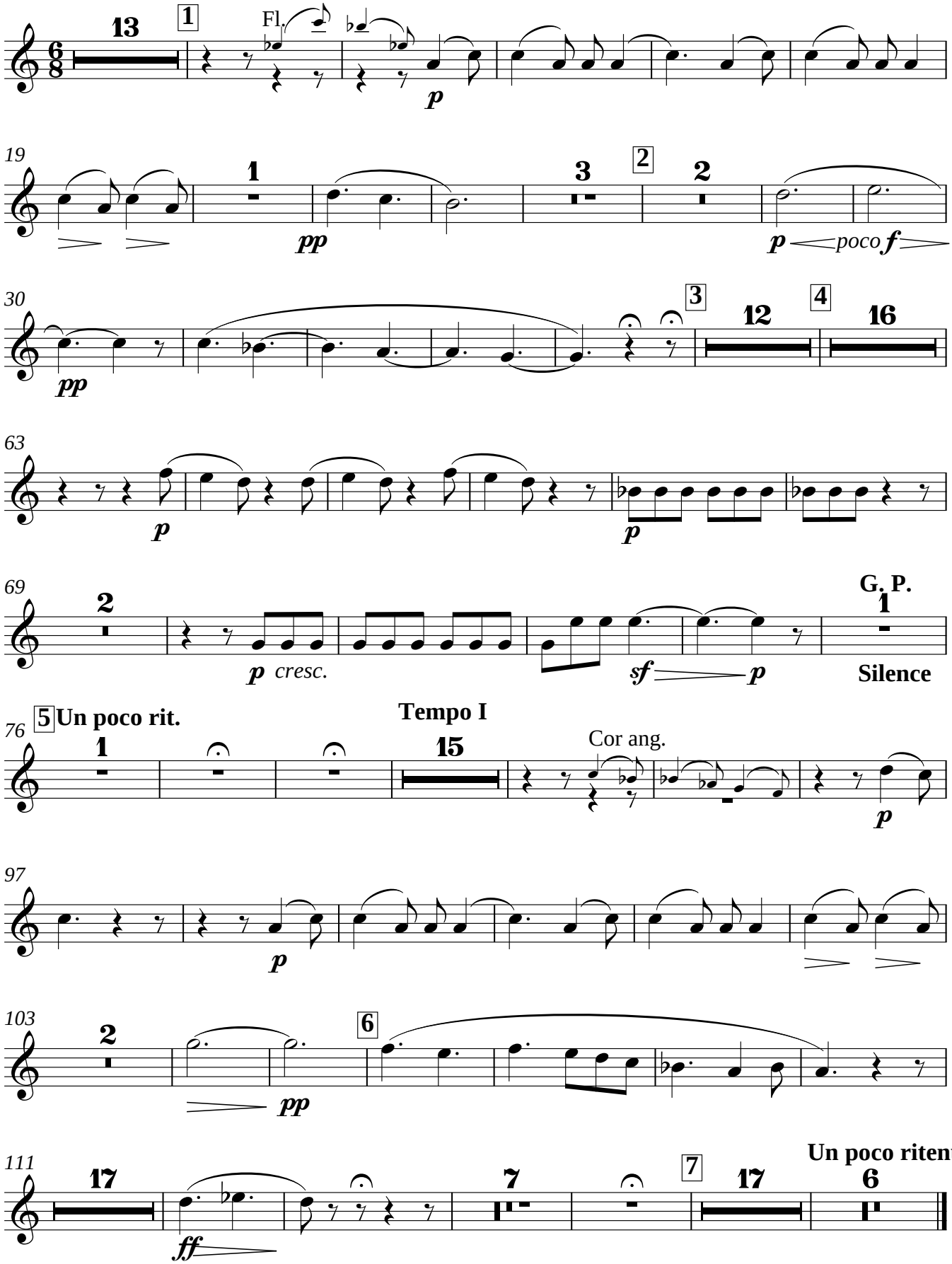
Cor II (en Mi♭)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

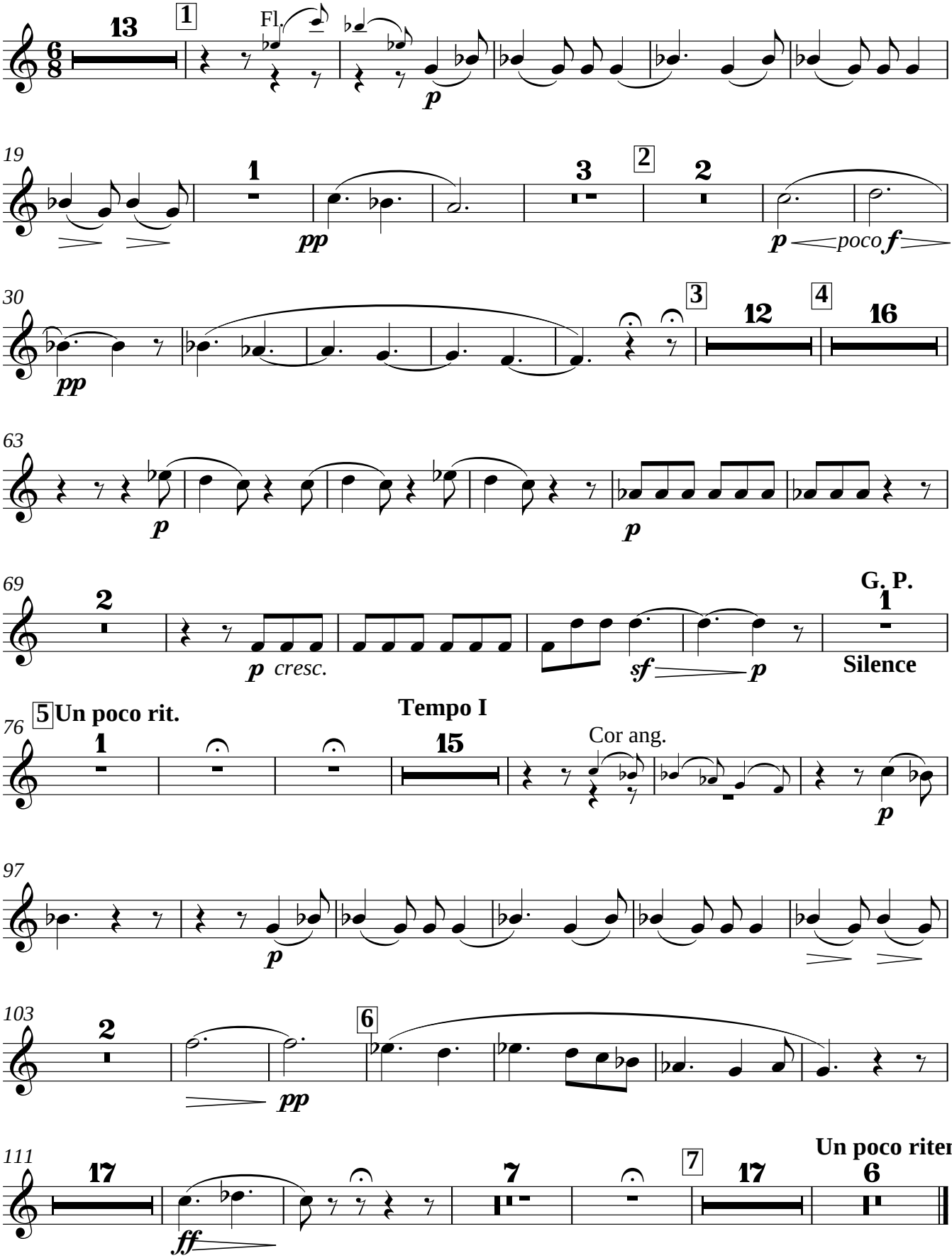
Cor II (en Fa)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

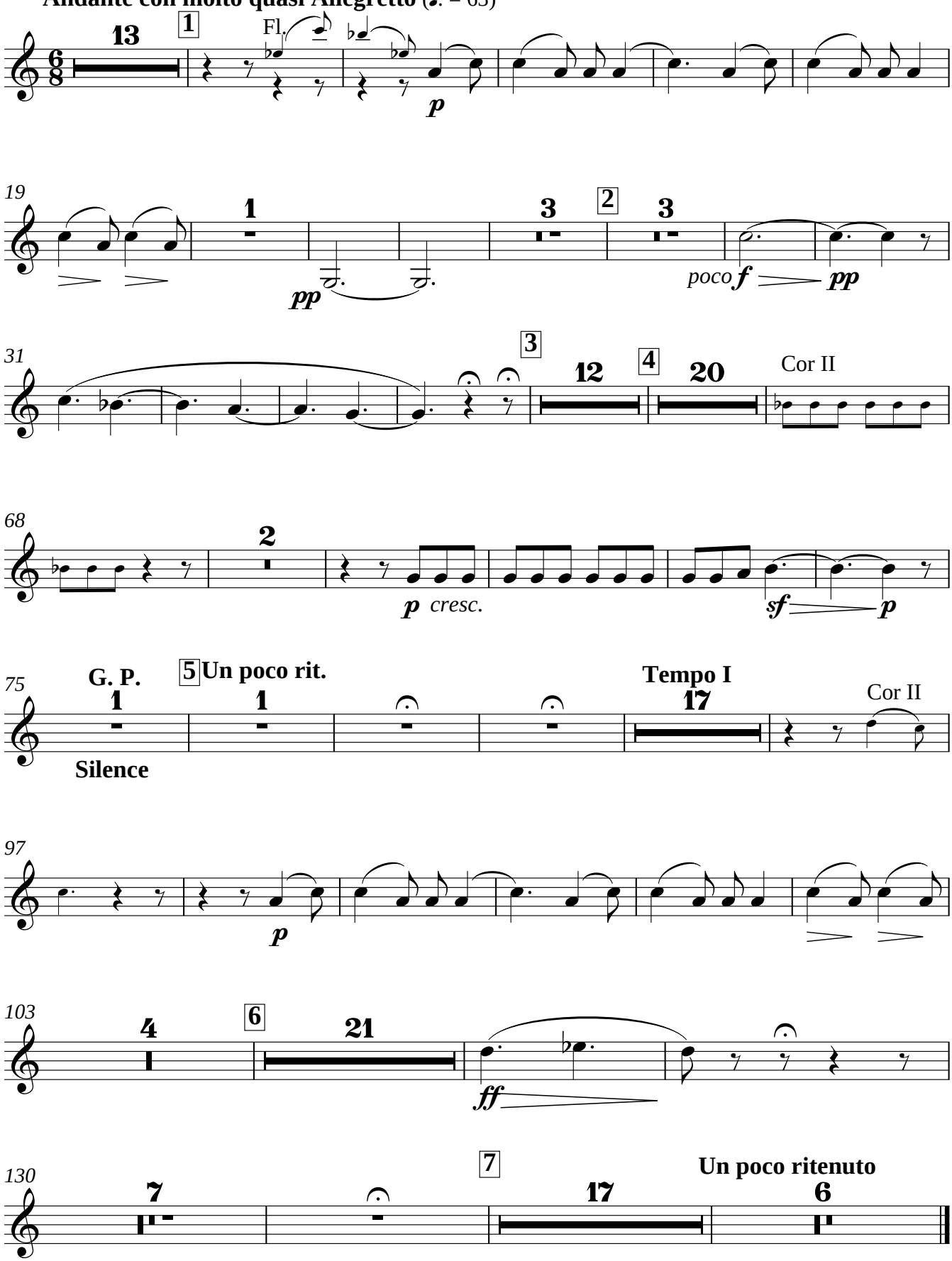
Cor III (en Mi♭)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

## Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

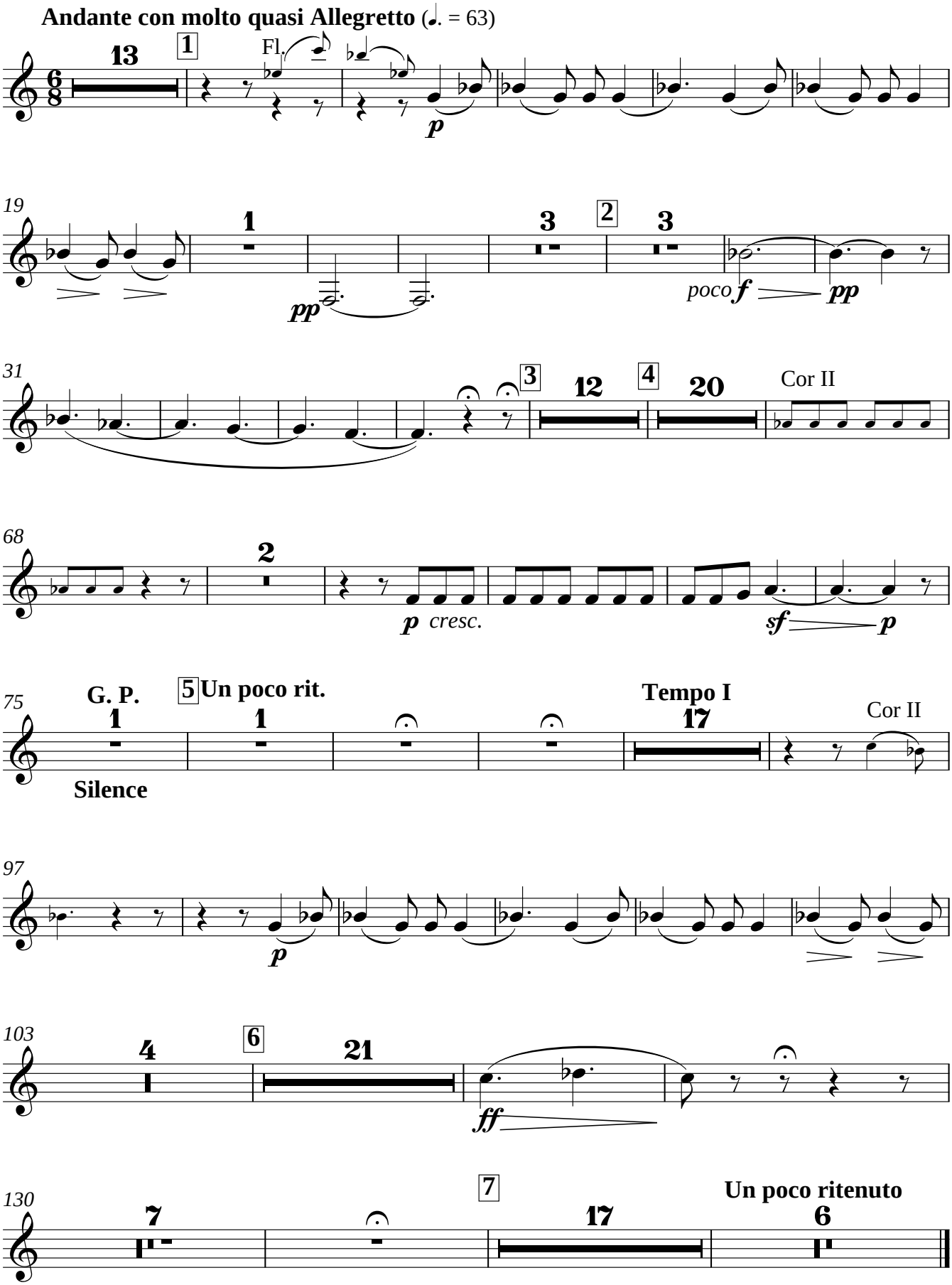
Cor III (en Fa)

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

## Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)



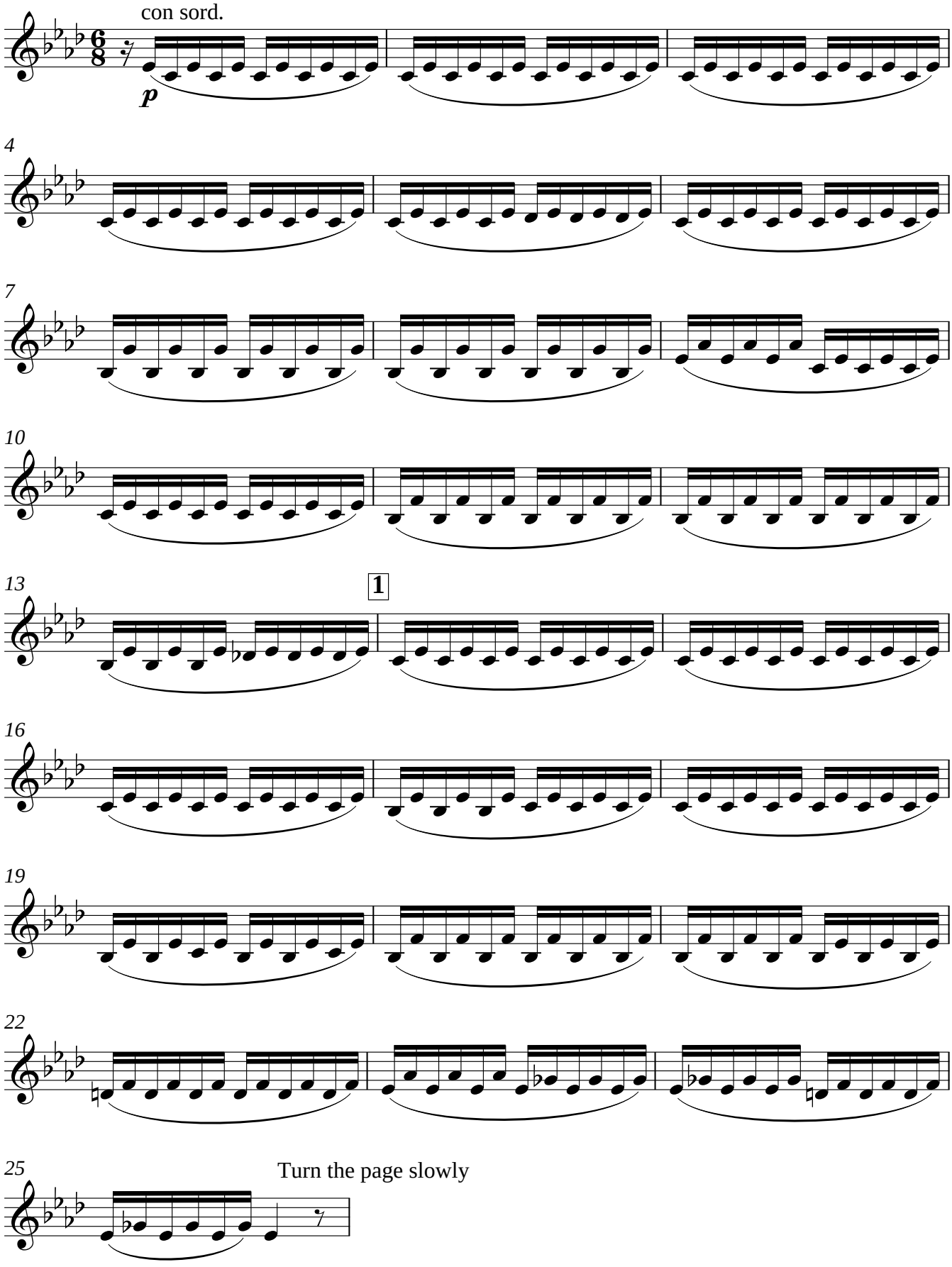

Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

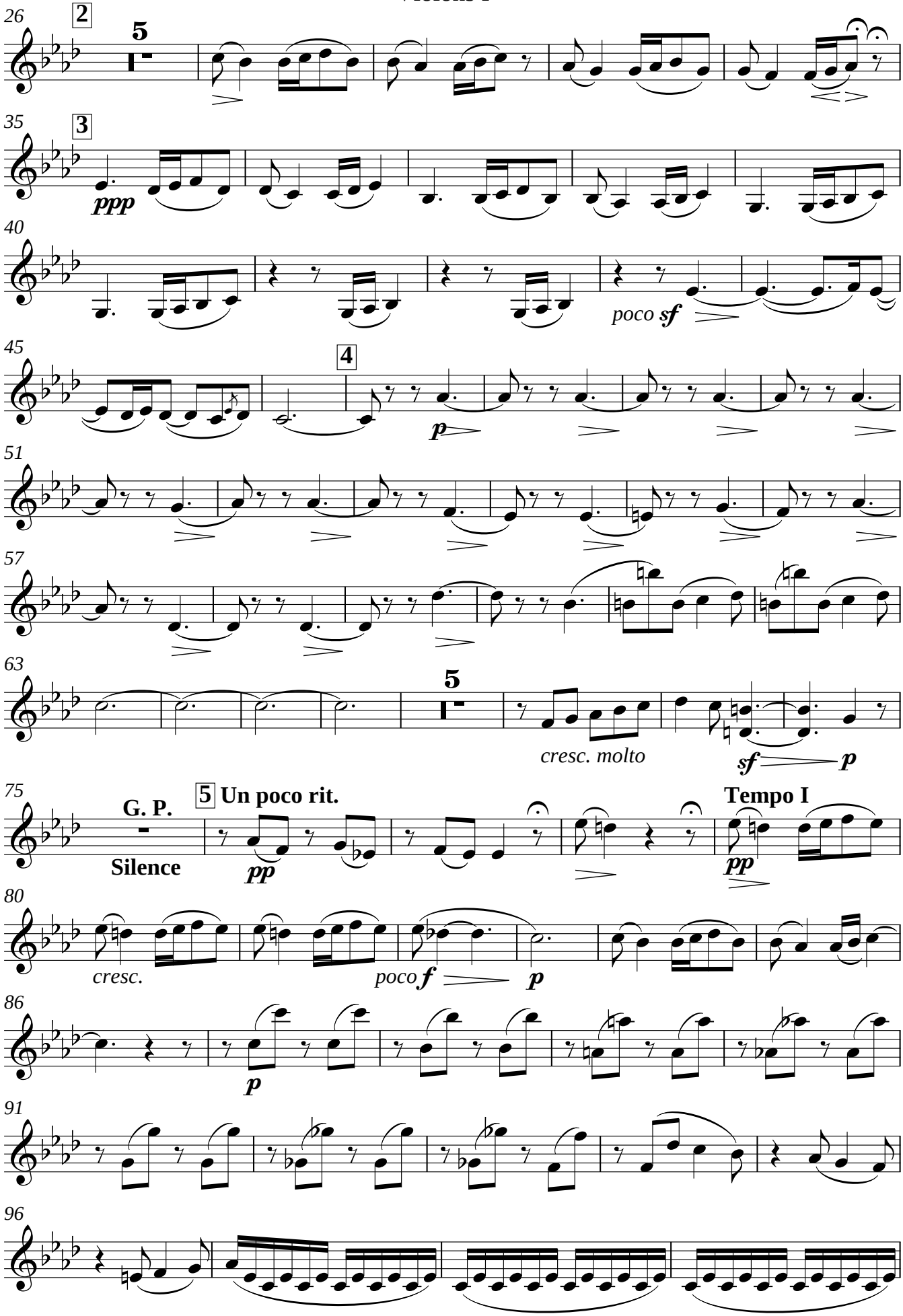
Ballade d'après Shakespeare

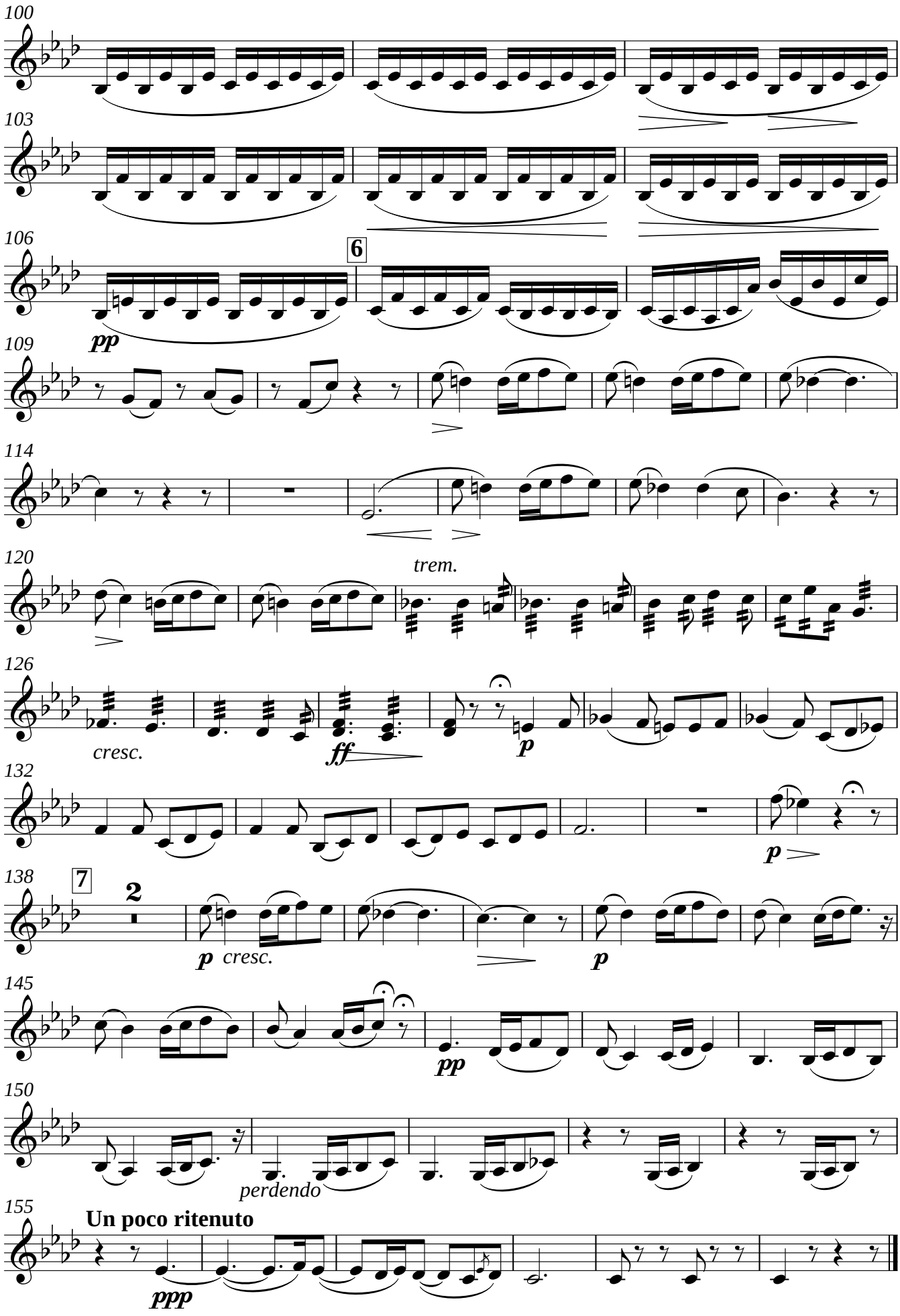
**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/

# Violons I


26
2
5
35
3
ppp
40
poco sf
45
4
p
51
57
63
5
cresc. molto
sf
p
75
G. P.
Silence
5 Un poco rit.
pp
Tempo I
pp
80
cresc.
poco f
p
86
p
91
96


100
103
106
6
pp
109
114
120
trem.
126
cresc.
ff
p
132
p
138
7
2
p cresc.
p
145
pp
150
perdendo
155
Un poco ritenuto
ppp

Violons II

# La mort d'Ophélie

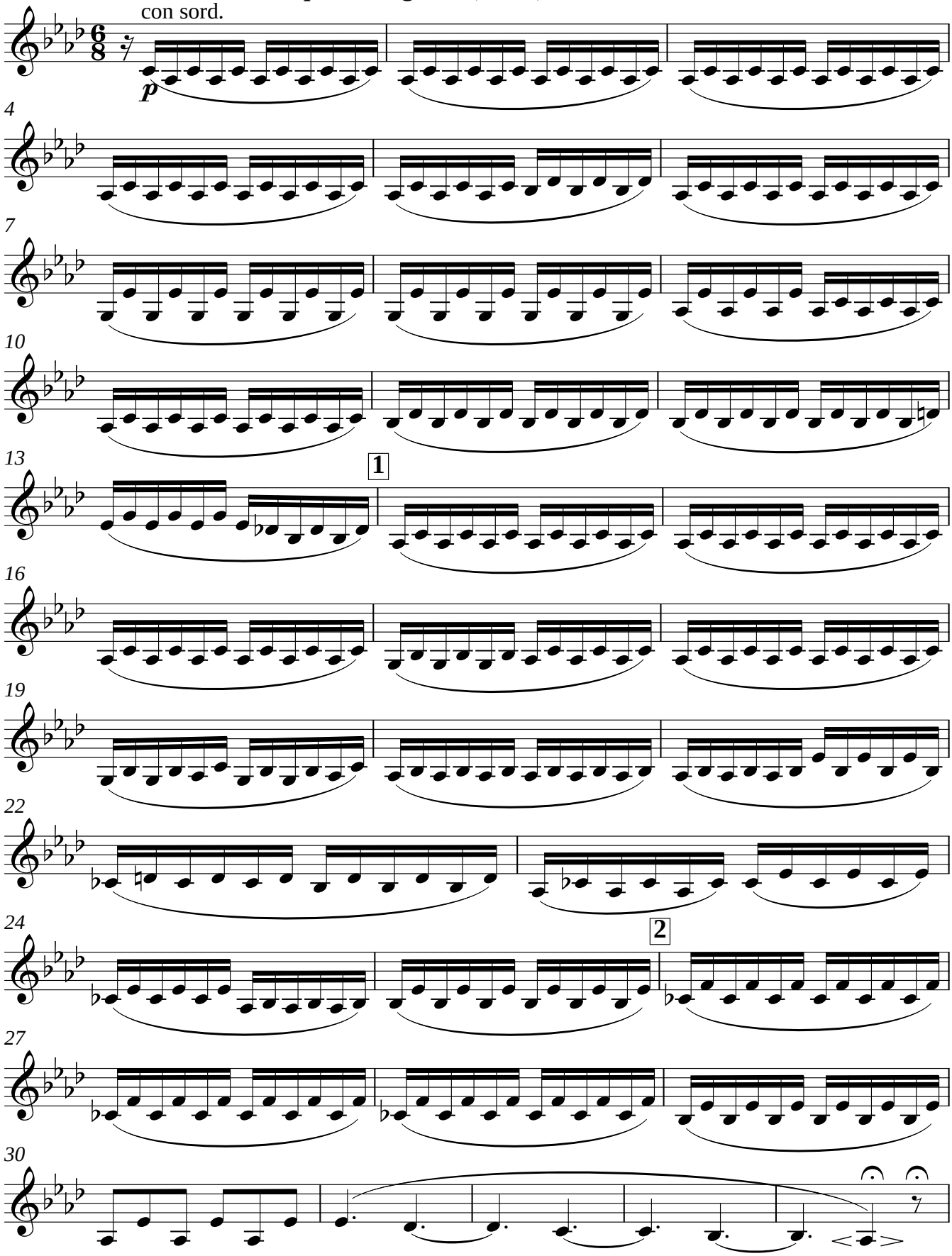
Hector Berlioz

Ballade d'après Shakespeare

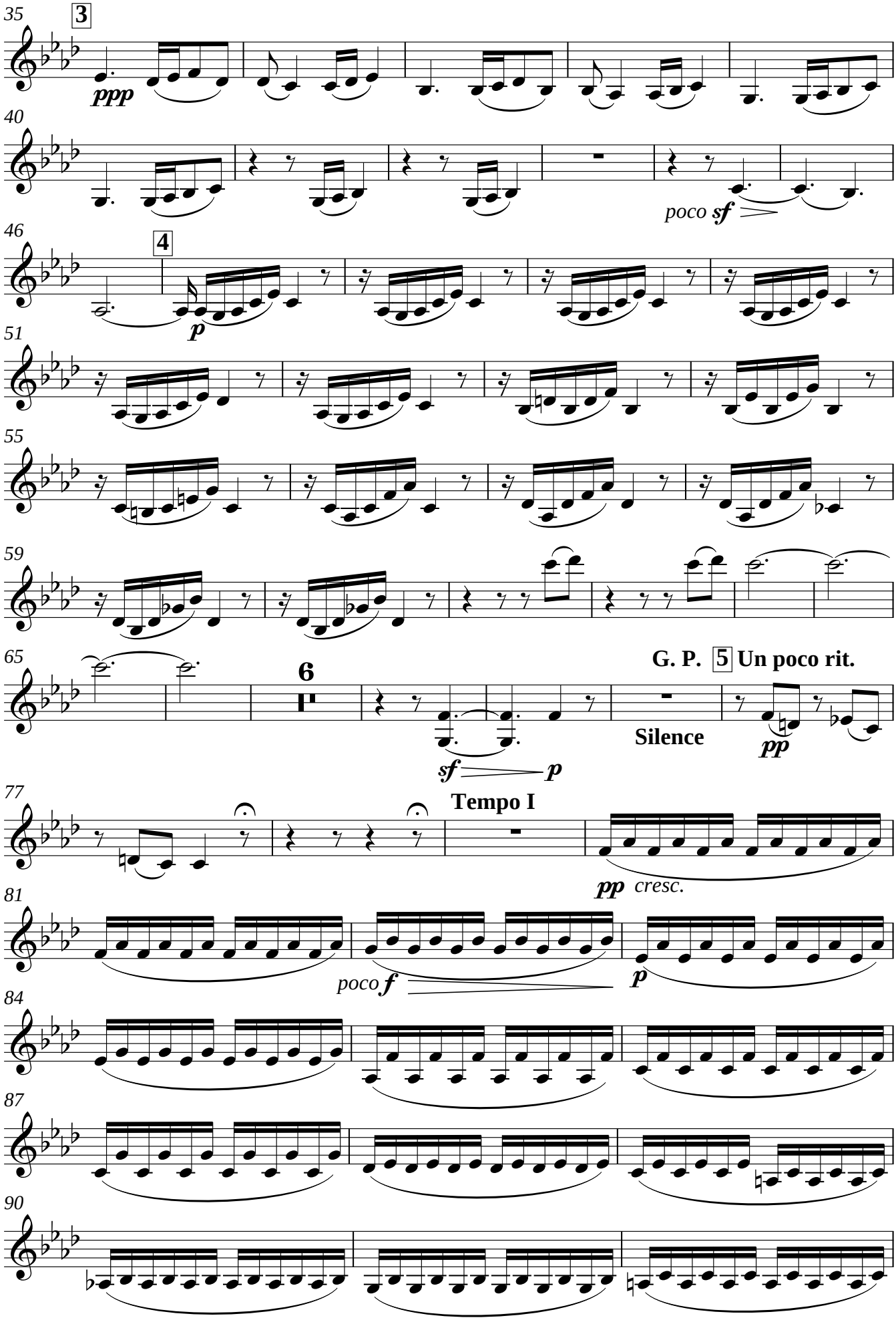
**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)

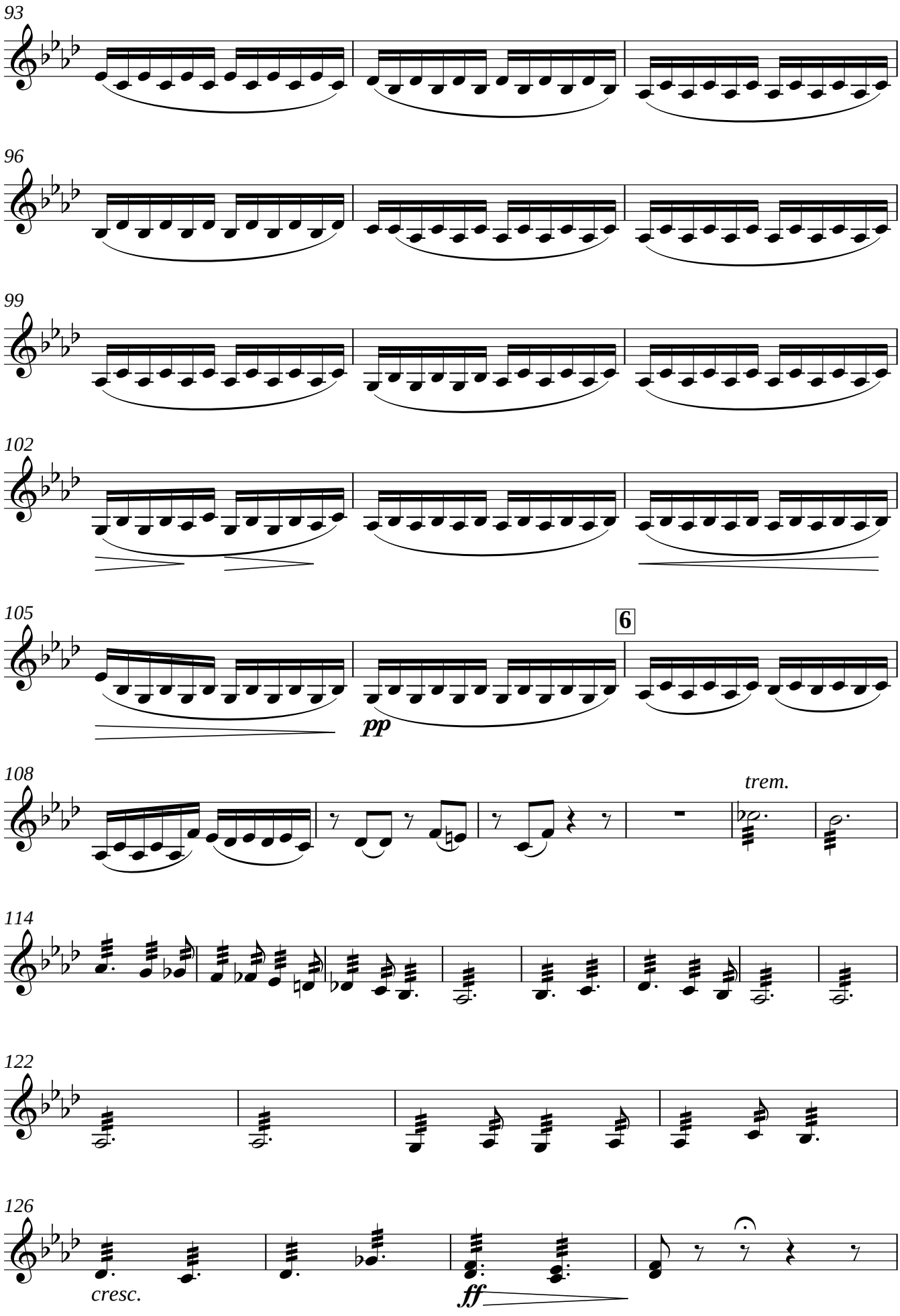
con sord.

*p*

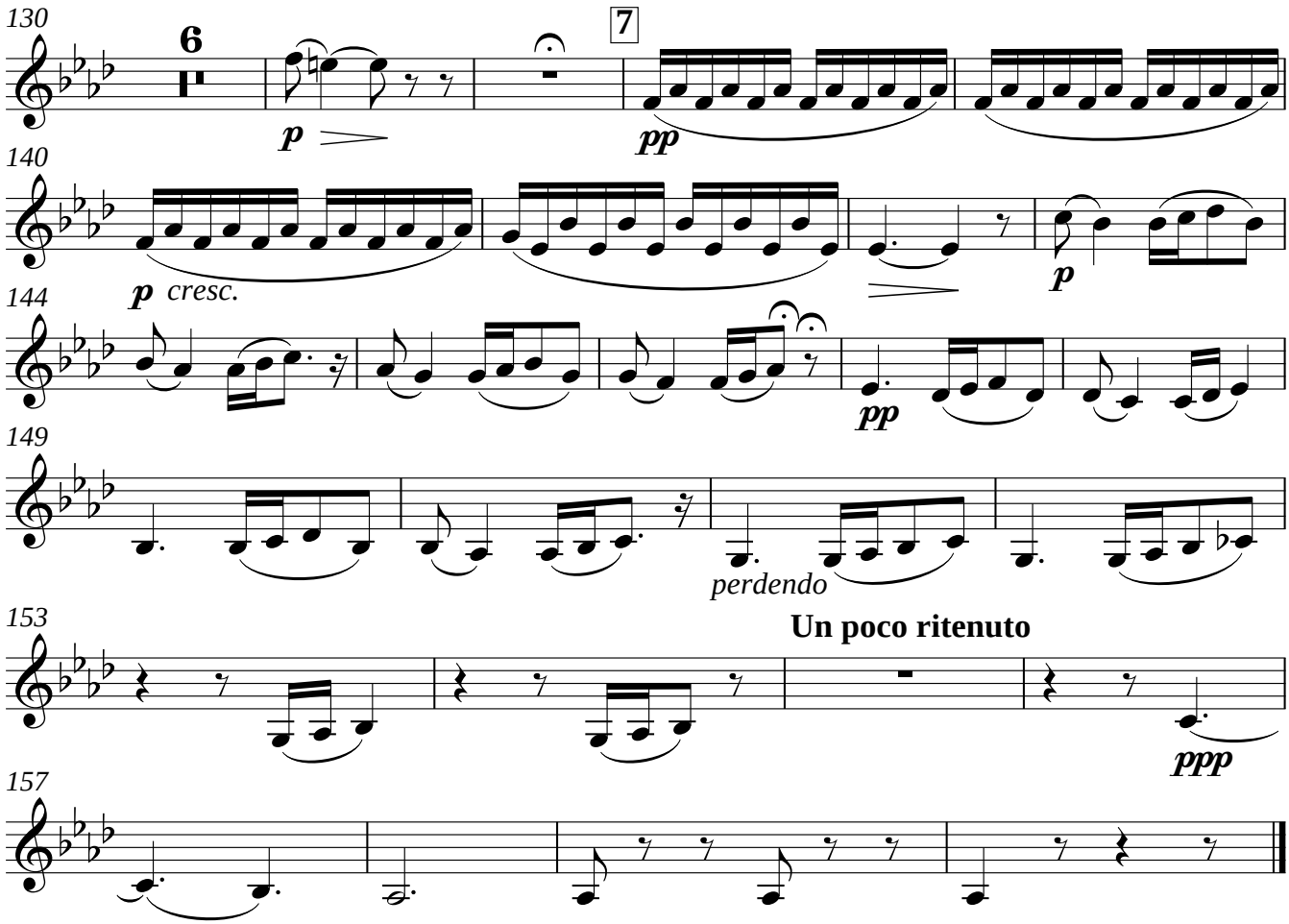



Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.


35
3
ppp
40
poco sf
46
4
p
51
55
59
65
6
G. P.
5
Un poco rit.
Silence
pp
sf
p
77
Tempo I
pp cresc.
81
poco f
p
84
87
90


93
96
99
102
105
6
pp
108
trem.
114
122
126
cresc.
ff

# Violons II


130
6
p
7
pp
140
p cresc.
p
144
pp
149
perdendo
153
Un poco ritenuto
ppp
157

Altos

# La mort d’Ophélie

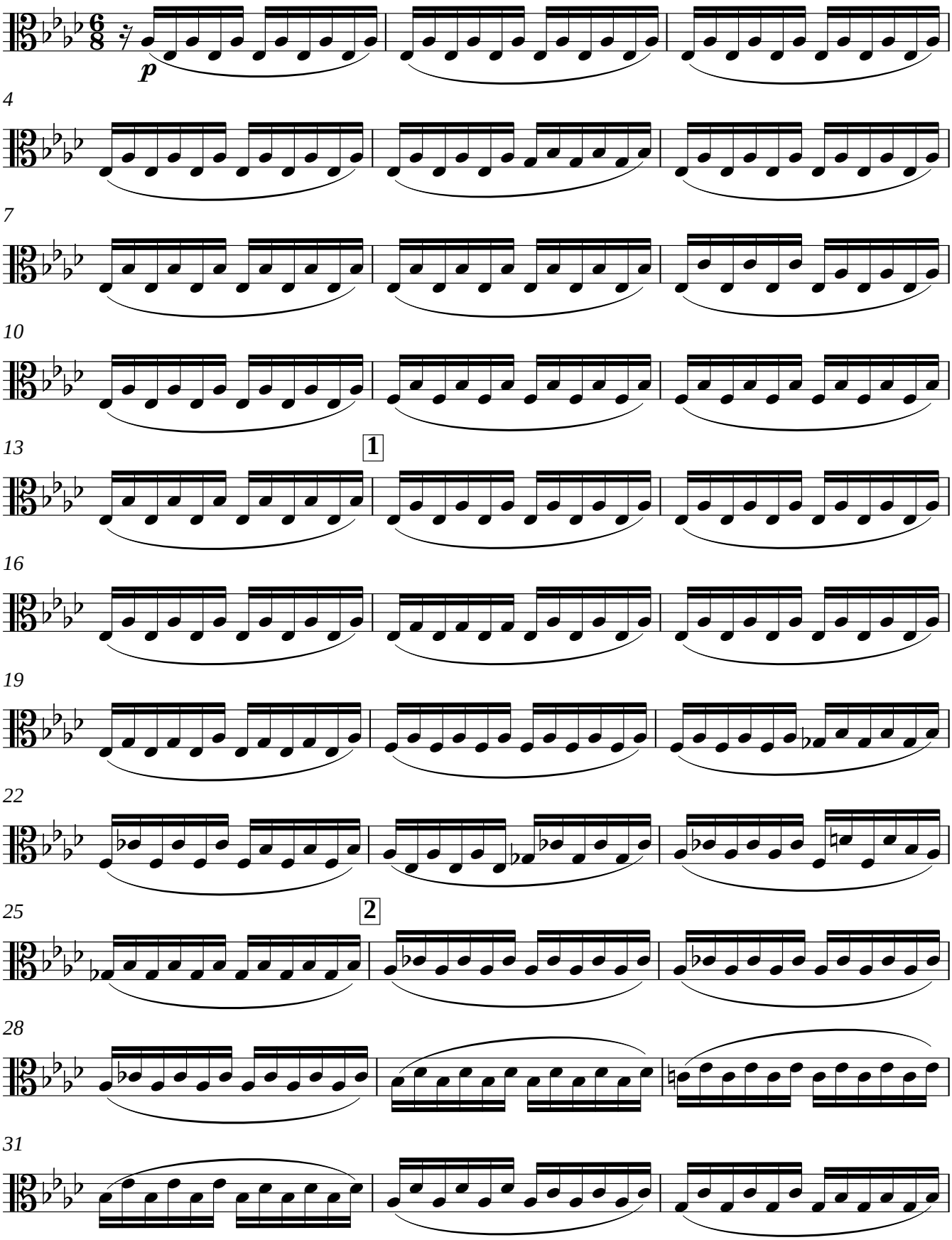
Hector Berlioz

Ballade d’après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)

con sord.

*p*




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

# Altos

34

3

*ppp*

37

40

2

47

4

*p*

51

55

59

62

65

*p*

69

*cresc.*

73

**G. P.**

5 **Un poco rit.**

*sf* *p*

**Silence**

*pp*

78

**Tempo I**

4

*p*

85

88

91

94

97

100

103

106

6

*pp*

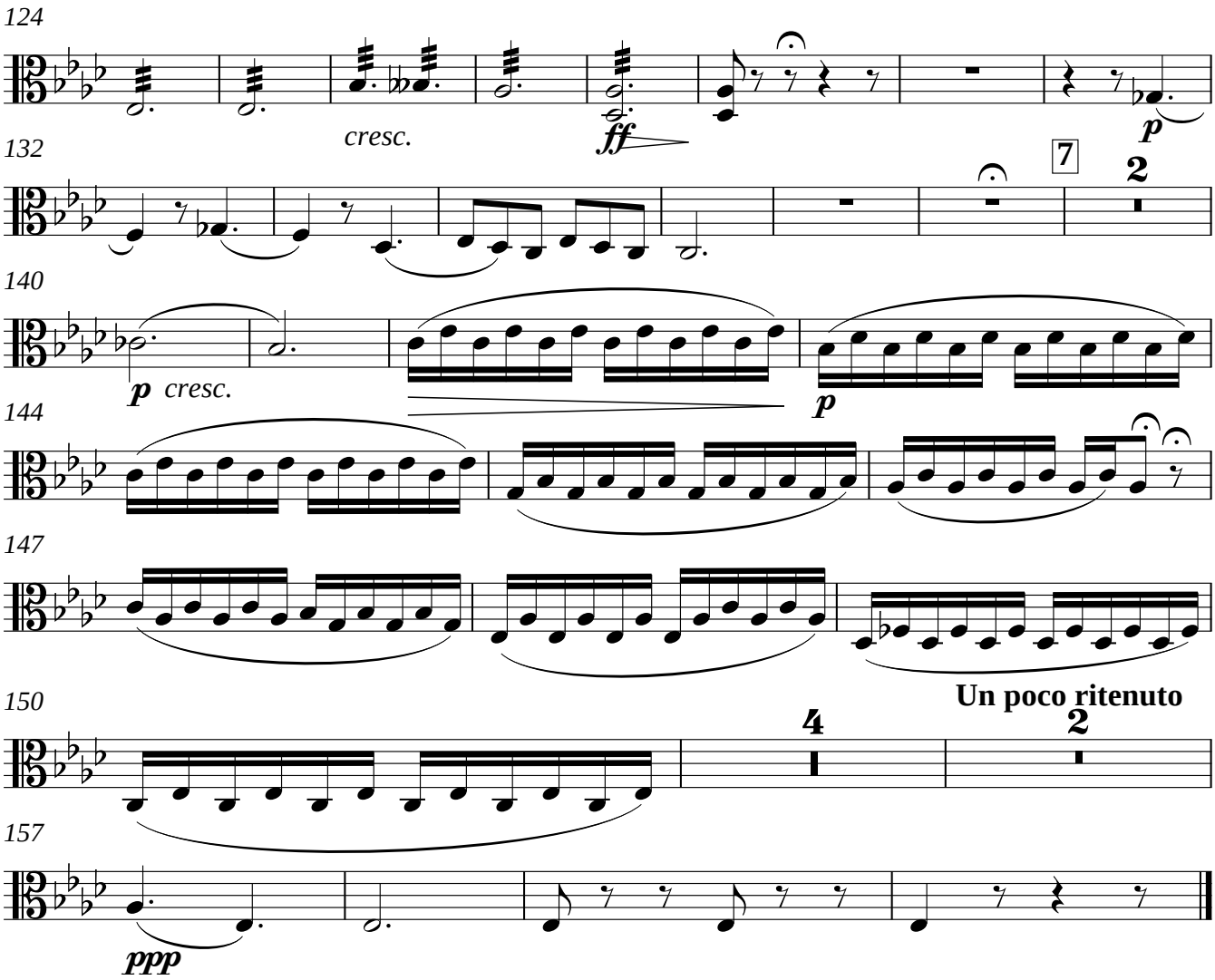
109

112

115

118

*trem.*


124
cresc.
ff
p
132
7
2
140
p cresc.
p
144
147
150
Un poco ritenuto
4
2
157
ppp

Violoncelles

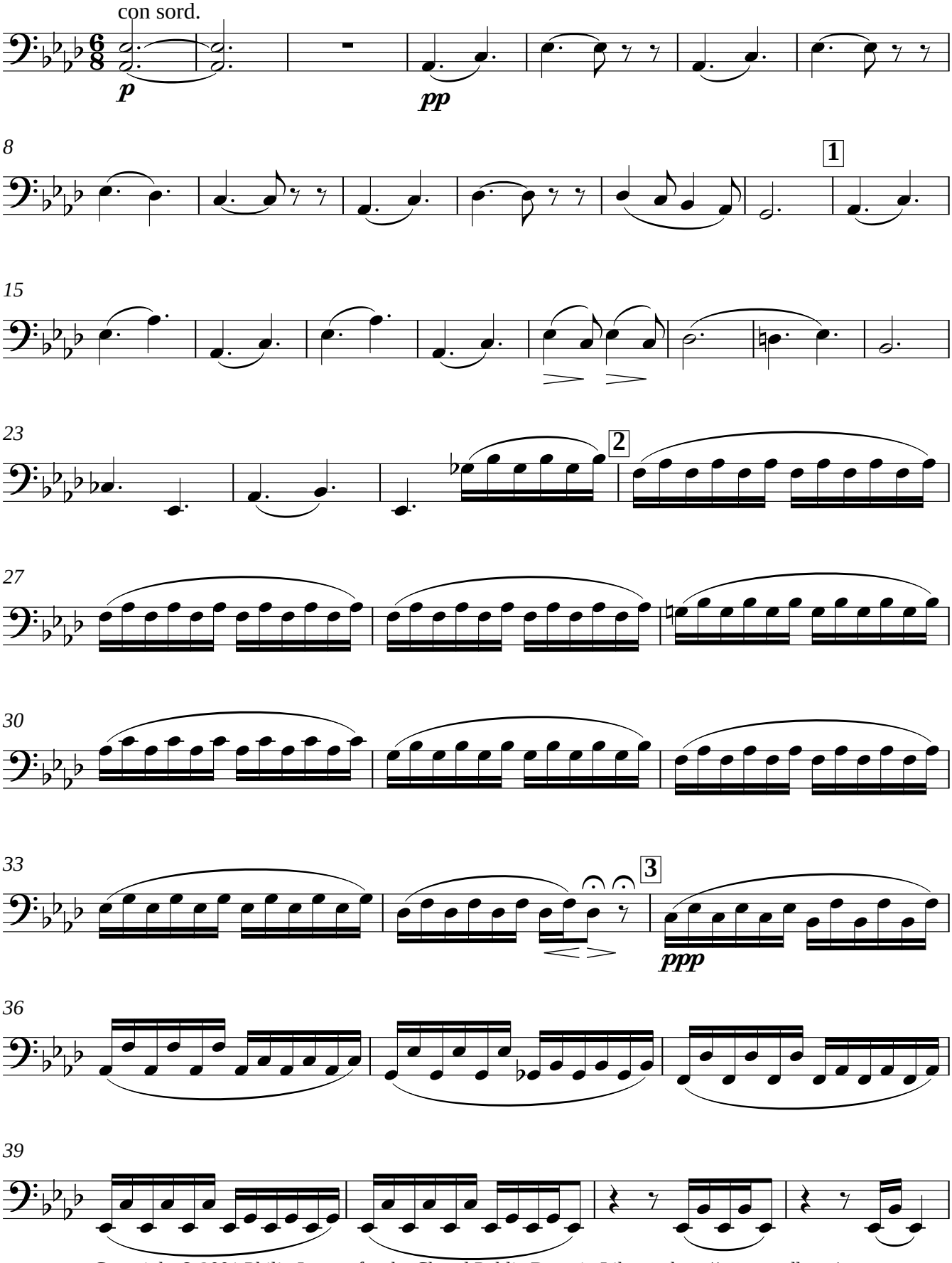
# La mort d'Ophélie

Hector Berlioz

## Ballade d'après Shakespeare

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)

con sord.




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

# Violoncelles

43

2

4

*p*

50

54

58

62

65

*p*

69

*cresc.*

*sf* *p*

75

**G. P.** 5 **Un poco rit.**

**Silence**

*pp*

Tempo I

6

*p*

86

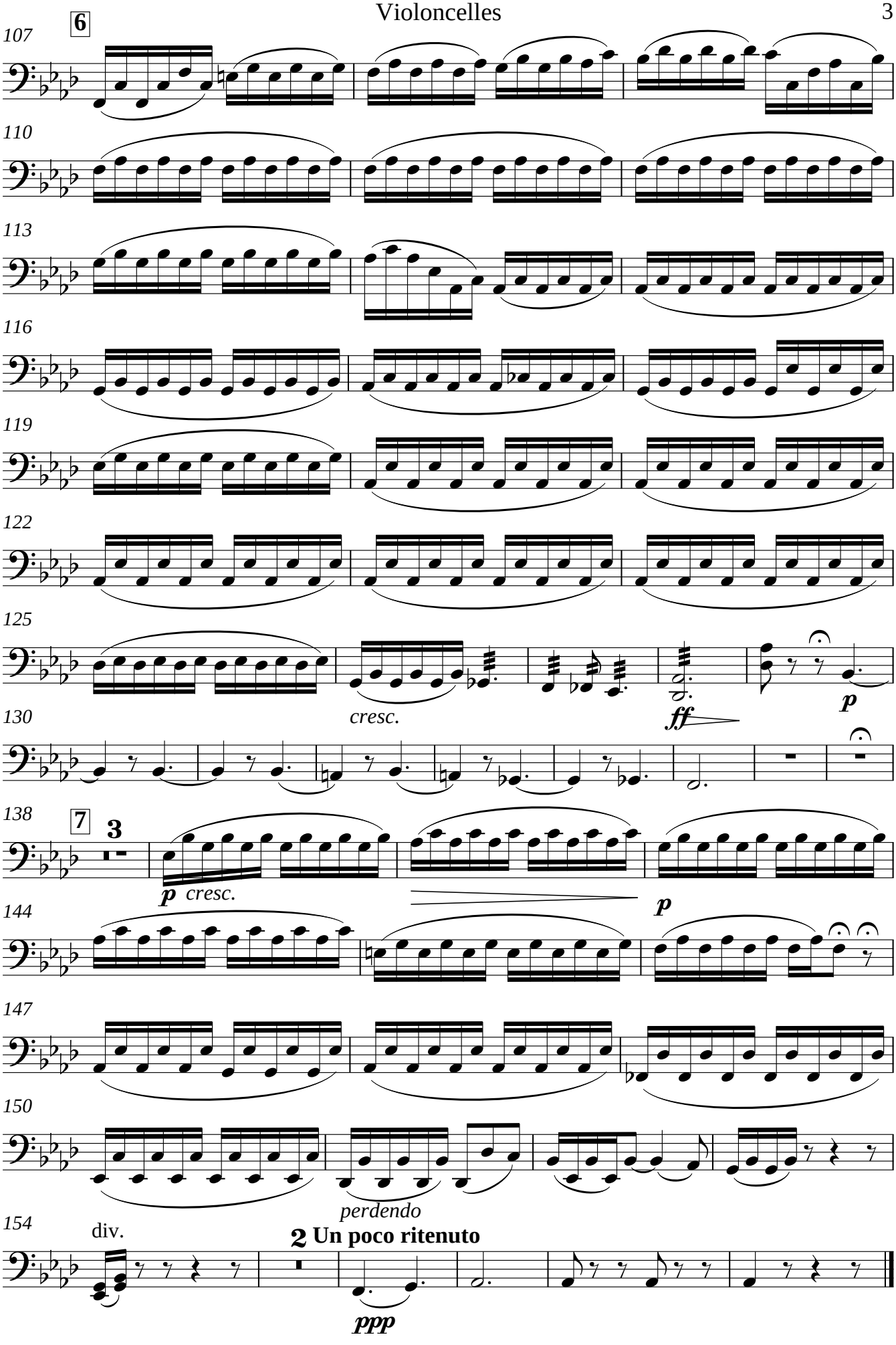
89

92

95

100

*pp*


6
107
110
113
116
119
122
125
cresc.
ff
p
130
7
3
138
p cresc.
p
144
147
150
perdendo
154
div.
2 Un poco ritenuto
ppp

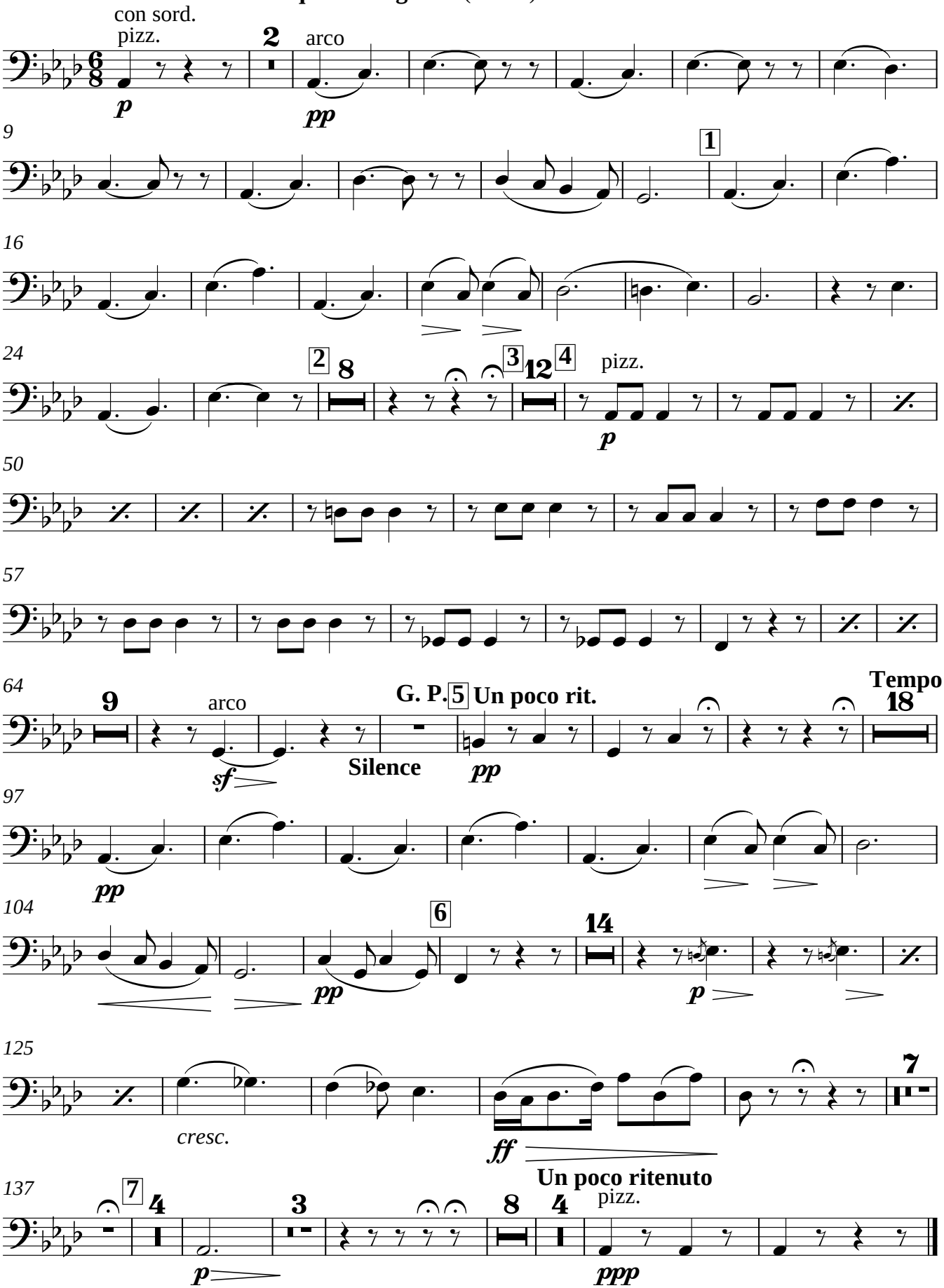
Contrebasses

# La mort d'Ophélie

Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz

**Andante con molto quasi Allegretto** (♩. = 63)




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded. All other rights reserved.

… qui viderit illas
De lacrymis factas sentiet esse meas.
(Ovid)

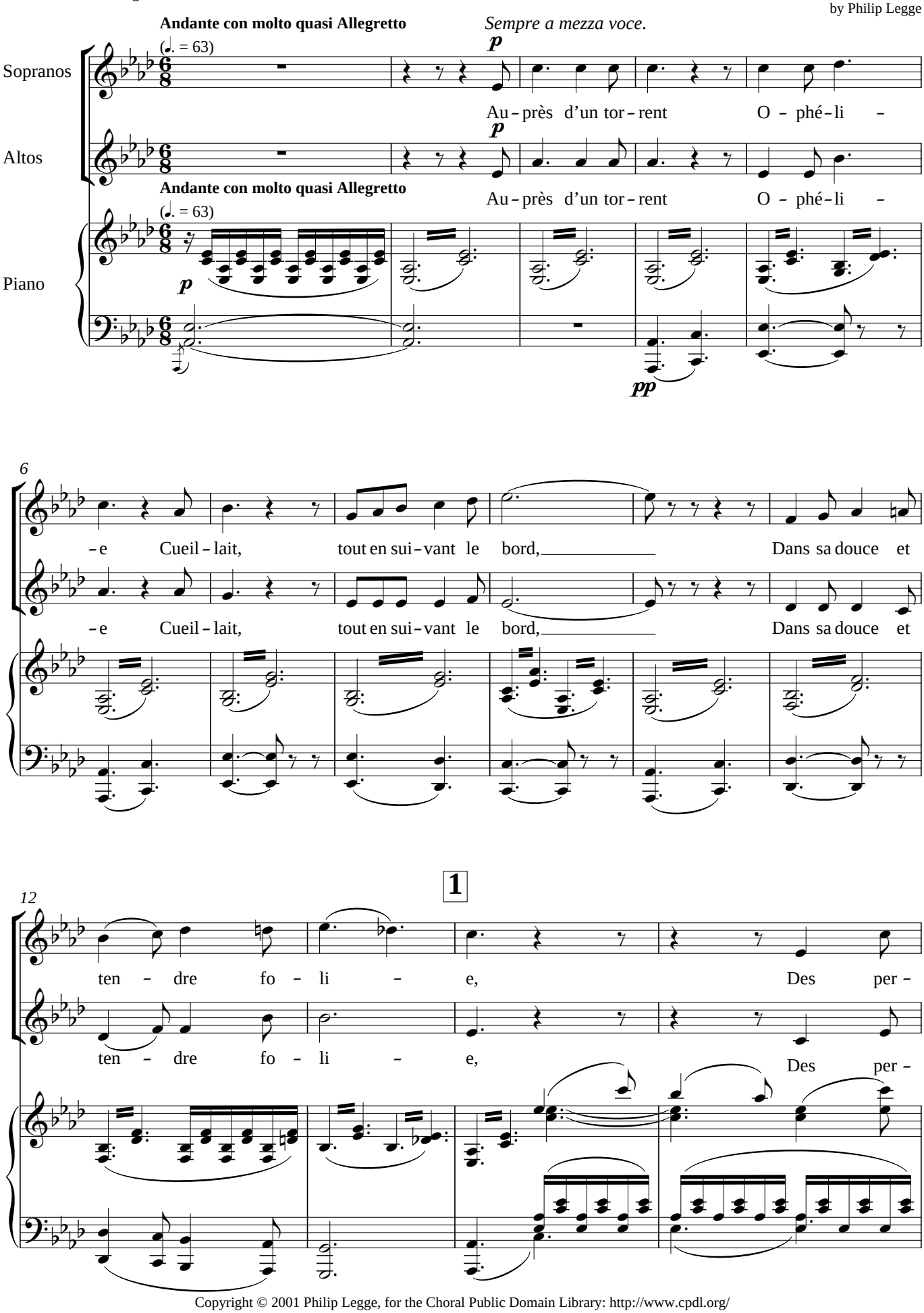
# La mort d'Ophélie

## Ballade d'après Shakespeare

Hector Berlioz
(1803–1869)
Œuvre 18, Nº 2

Poésie d'Ernest Legouvé

Orchestral reduction
by Philip Legge




Copyright © 2001 Philip Legge, for the Choral Public Domain Library: http://www.cpdl.org/

16

ven – ches, des bou-tons d'or, Des i – ris aux cou-leurs d'o – pa – le,

ven – ches, des bou-tons d'or, Des i – ris aux cou-leurs d'o – pa – le,

20

*ppp*

Et de ces fleurs d'un ro – se pâ – le Qu'on ap – pel-le des doigts de mort.

*ppp*

Et de ces fleurs d'un ro – se pâ – le Qu'on ap – pel-le des doigts de mort.

26

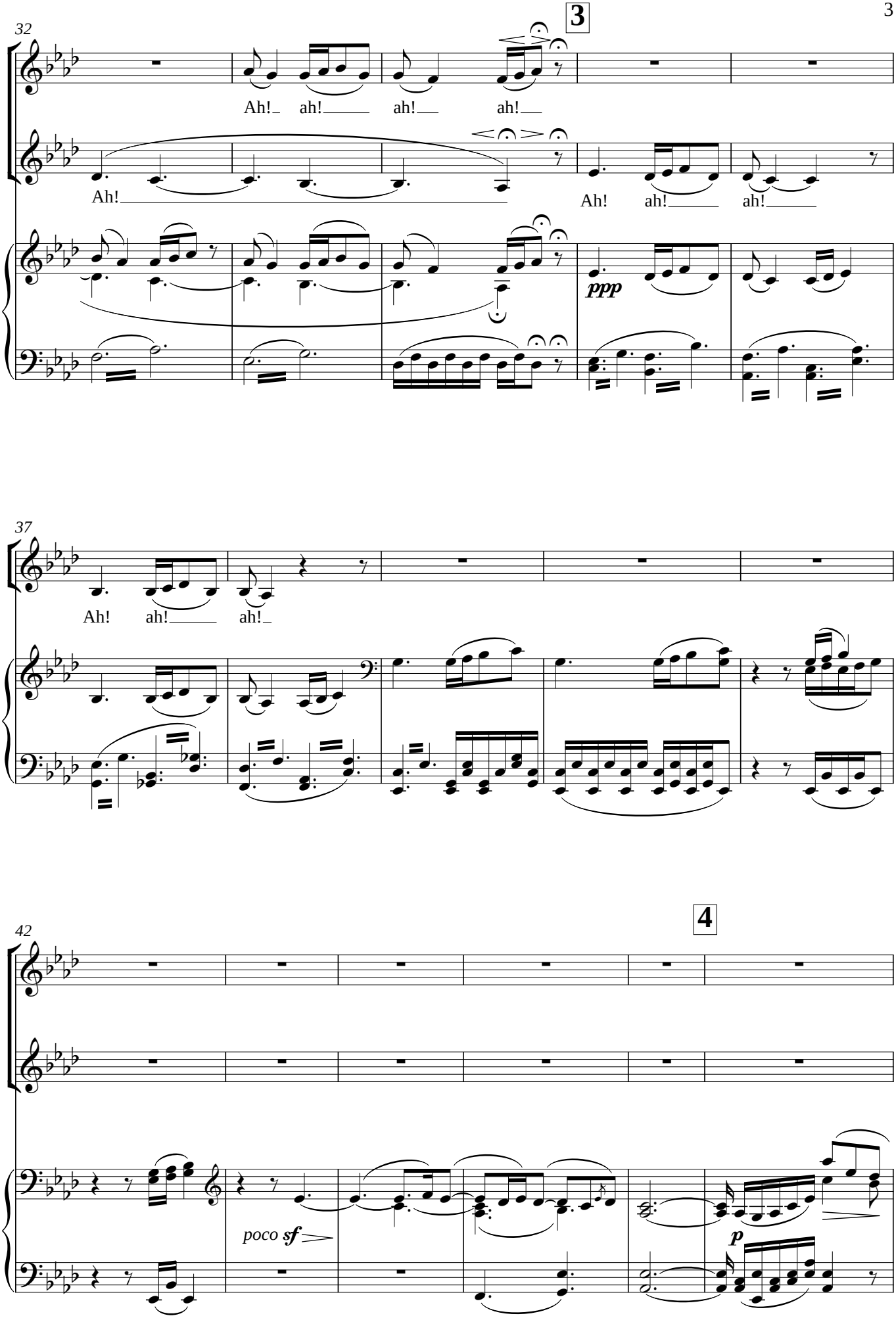
**2**

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah!

*poco* ***f***

***pp***


32
3
Ah! ah! ah! ah!
Ah!
Ah! ah! ah!
ppp
37
Ah! ah! ah!
42
4
poco sf
p

48

*p*

Puis, é – le – vant sur ses mains blan –

*p*

Puis, é – le – vant sur ses mains blan –

52

ches Les ri – ants tré – sors du ma – tin,

ches Les ri – ants tré – sors du ma – tin,

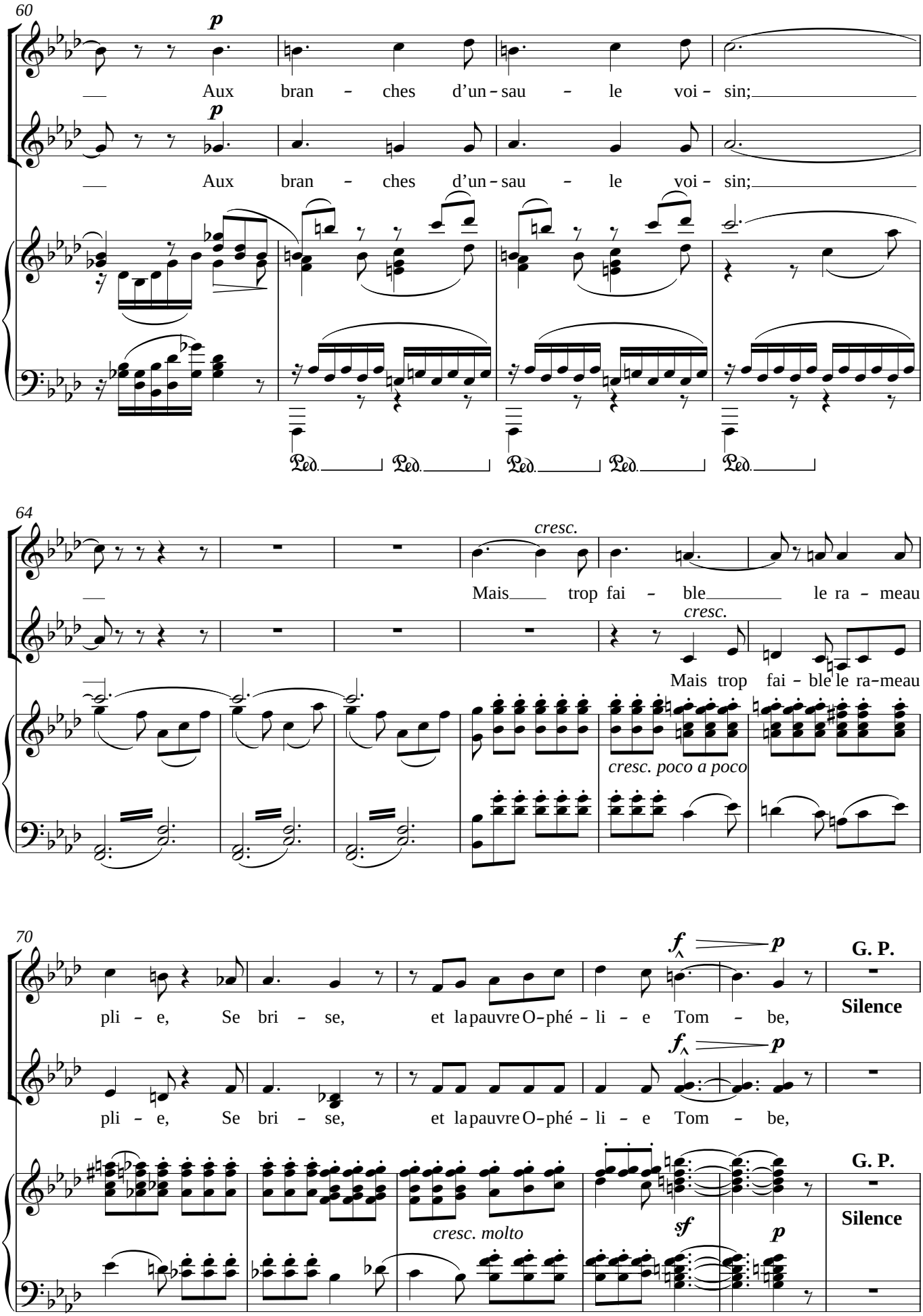
56

*poco cresc.*

El – le les sus – pen – dait aux bran – ches,

*poco cresc.*

El – le les sus – pen – dait aux bran – ches,


60
p
Aux bran – ches d'un – sau – le voi – sin;
p
Aux bran – ches d'un – sau – le voi – sin;
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
64
cresc.
Mais trop fai – ble le ra – meau
cresc.
Mais trop fai – ble le ra–meau
cresc. poco a poco
70
f p
G. P.
pli – e, Se bri – se, et la pauvre O–phé – li – e Tom – be,
Silence
f p
pli – e, Se bri – se, et la pauvre O–phé – li – e Tom – be,
G. P.
cresc. molto
sf p
Silence

76

5 **Un poco rit.** **Tempo I**

*pp*

sa guir – lande à la main.

*pp*

sa guir – lande à la main.

**Un poco rit.** **Tempo I**

*pp* *sf* *pp*

*cresc.*

81

*poco* ***f*** ***p***

***p***

86

Quel-ques ins-tants sa robe en – flé – e La tint en – cor sur le cou

Quel-ques ins-tants sa robe en – flé – e La tint en – cor sur le cou

92

rant Et, com - me u - ne voi - le gon -

rant Et, com - me u - ne voi - le gon -

97

flé - e, El - le flot - tait tou - jours chan - tant, Chan - tant

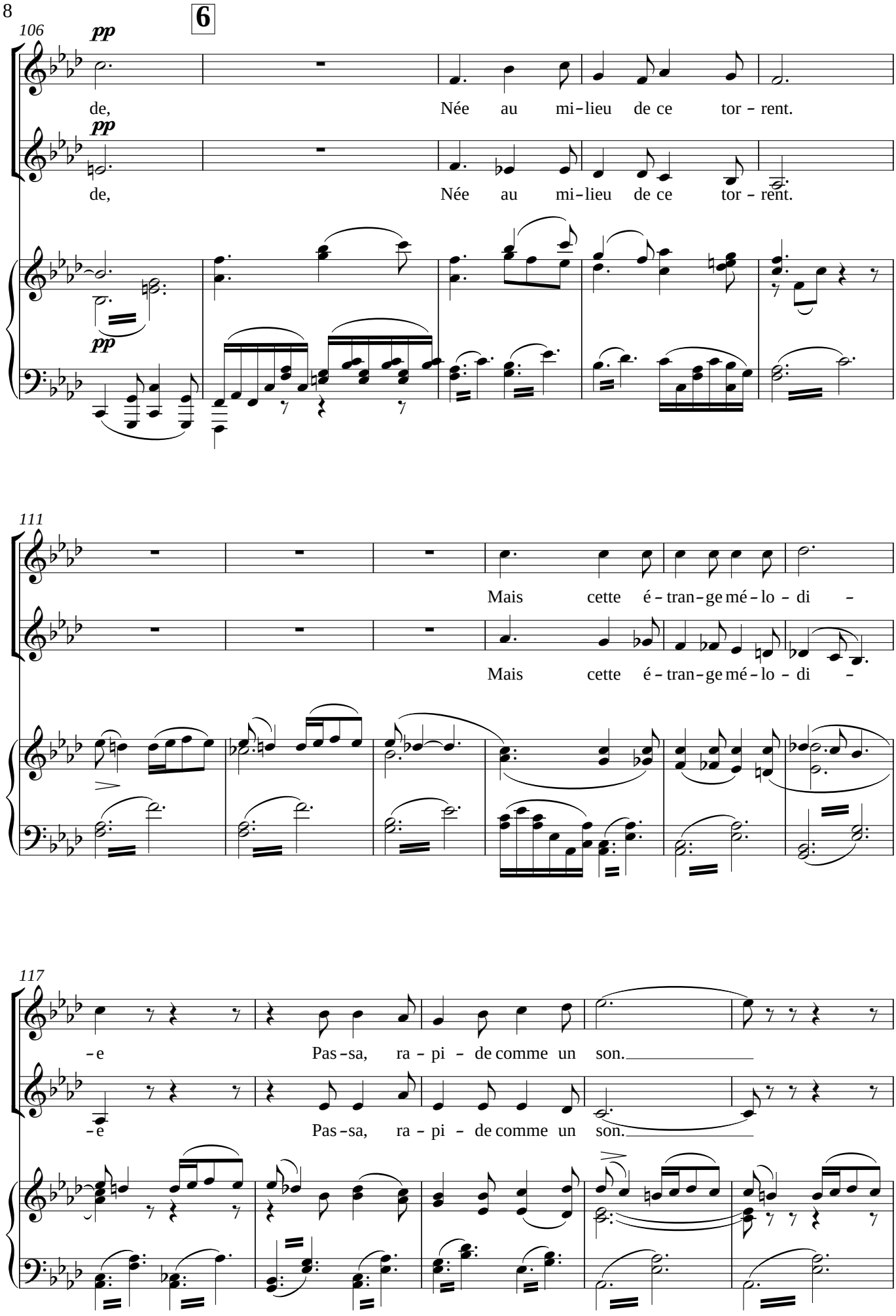
flé - e, El - le flot - tait tou - jours chan - tant, Chan - tant

*pp*

101

quel - que vieil - le bal - la - de, Chan - tant ain - si qu'u - ne na - ïa -

quel - que vieil - le bal - la - de, Chan - tant ain - si qu'u - ne na - ïa -


6
106
pp
de,
Née au mi-lieu de ce tor - rent.
pp
de,
Née au mi-lieu de ce tor - rent.
pp
111
Mais cette é - tran - ge mé - lo - di -
Mais cette é - tran - ge mé - lo - di -
117
-e
Pas-sa, ra - pi - de comme un son.
-e
Pas-sa, ra - pi - de comme un son.

122

cresc.

Par les flots la ro - be a - lour - di - e Bien - tôt dans l'a

cresc.

Par les flots la ro - be a - lour - di - e Bien - tôt dans l'a

cresc.

*p* *mf*

128

*ff* *p*

- bî - me pro - fond En - traî - na la pauvre in - sen - sé - e, Laiss - ant à pei - ne, com - men -

*ff* *p*

- bî - me pro - fond En - traî - na la pauvre in - sen - sé - e, Laiss - ant à pei - ne, com - men -

*ff* *pp*

133

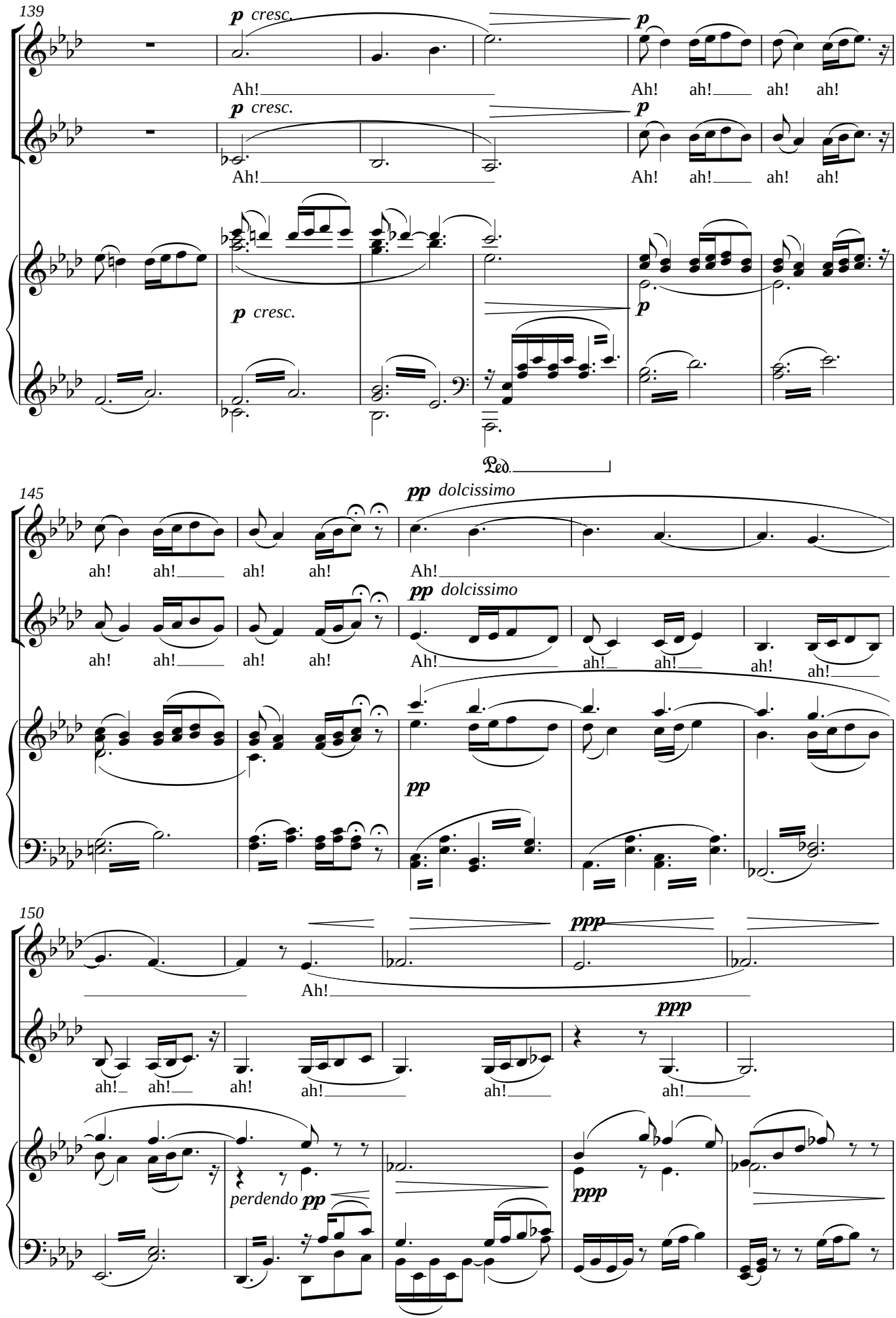
7

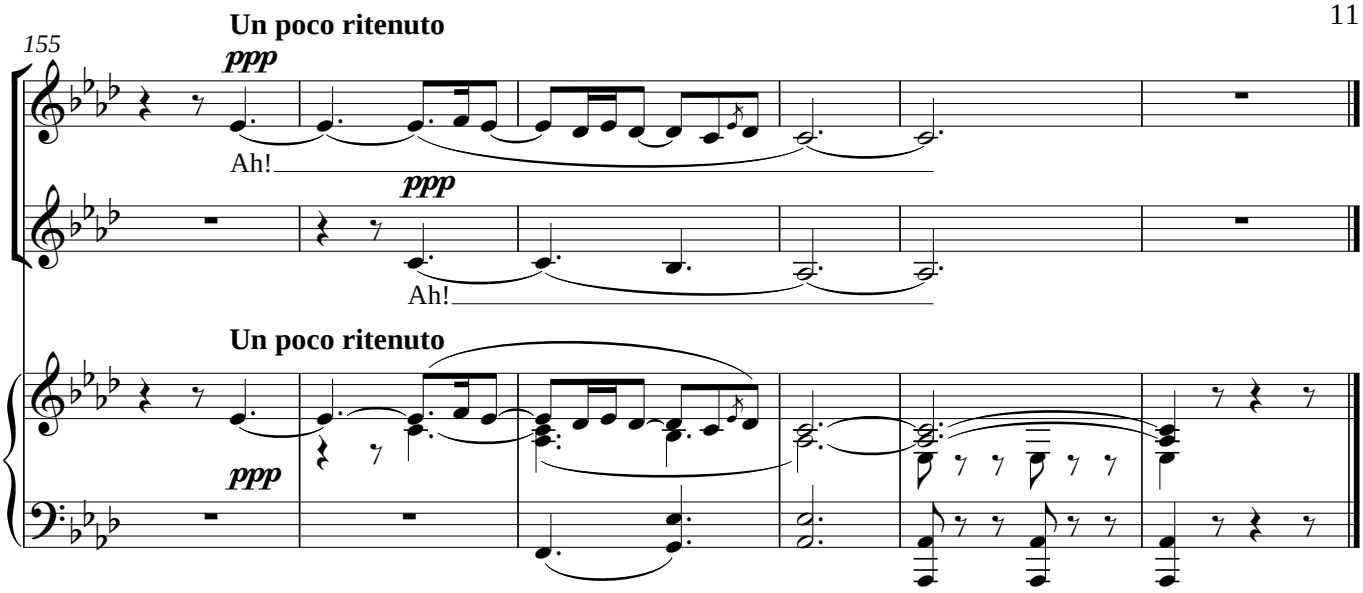
- cé - e Sa mé - lo - di - en - se chan - son.

- cé - e Sa mé - lo - di - en - se chan - son.

*p* *p* *p*

*pp*


139
p cresc.
Ah!
p
Ah! ah! ah! ah!
145
pp dolcissimo
ah! ah! ah! ah!
Ah!
ah!
150
ppp
perdendo pp


155
Un poco ritenuto
ppp
Ah!
ppp
Ah!
Un poco ritenuto
ppp